

VOCABULARIO MÉDICO Y FITOTERAPÉUTICO ḤASSĀNĪ*

Ahmed-Salem **OULD MOHAMED BABA****
Universidad de Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 18 (2011) 183-223

Resumen: Este trabajo recoge un vocabulario heterogéneo de los términos médicos y los nombres de algunas plantas utilizadas en la medicina tradicional mauritana. Este vocabulario pertenece a una tradición transmitida oralmente a lo largo de varios siglos entre los nómadas mauritanos y cuya conservación está hoy en día amenazada por la sedentarización acelerada que vive el país.

Palabras clave: Dialectología árabe. Dialecto ḥassāniyyā. Terminología médica. Lexicografía árabe. Lengua árabe.

Abstract: This work contains a heterogeneous vocabulary of medical words as well as the names of some plants used in the Mauritanian traditional medicine. This vocabulary belongs to a tradition handed down orally over several centuries among the Mauritanian nomads and whose preservation is threatened today by the accelerated process of sedentarization in the country..

Key words: Arabic dialectology. Ḥassāniyyā dialect. Medical terminology. Arabic lexicography. Arabic Language.

* Mi agradecimiento al Doctor Nacer Dine Ould Mohamed Baba, Catedrático de Anatomía Patológica y Citología en la Universidad de Nouakchott y Jefe del Servicio de Anatomía Patológica y Citología del Hospital de la misma ciudad por haberme aclarado numerosas términos médicos ḥassānīes contenidos en este trabajo.

** aouldmoh@filol.ucm.es.

ملخص البحث: يحتوي هذا المقال على معجم للمصطلحات الطبية وأسماء بعض النباتات المستعملة في الطب التقليدي الموريتاني. تنتمي هذه المفردات إلى تقاليد نقلها البدو الموريتانيون شفها عبر عدة قرون وأصبح حفظها الآن مهددا بسبب التمدن السريع الذي يشهده البلد.

كلمات مفاتيح: علم اللهجات العربية. اللهجة الحسانية. مصطلحات طبية. تأليف معاجم. اللغة العربية.

Uno de los aspectos más interesantes de la dialectología árabe y que la acompañó desde sus inicios es el interés por los textos de transmisión oral, su transcripción, traducción y anotación. Muchos de aquellos textos, que fueron recogidos con el fin principal de estudiar los dialectos, se convirtieron en unos documentos etnográficos de gran valor para el conocimiento de las costumbres, tradiciones y, en definitiva de la cultura de sus hablantes. Esta labor fue muy importante para conservar muchos textos de la tradición oral de algunos pueblos árabes nómadas. Sin embargo, tal vez por tratarse precisamente de una sociedad nómada a la que accedieron muy pocos lingüistas, el dialecto *ḥassāniyya* no ha recibido la misma atención que otros dialectos árabes por lo que escasean los materiales recogidos. En los primeros textos que recogimos entre beduinos de *əl-Gəblä*, a partir de los años 90 del siglo pasado, los informantes, todas personas de avanzada edad, nos citaron refranes, expresiones y vocablos relativos a las enfermedades, sus tratamientos y nos explicaron varios remedios, especialmente los obtenidos de las plantas y productos alimenticios según la tradición de los *Biḏān*, algunos de los cuales siguen usándose hoy en día entre los beduinos, tanto en las zonas rurales como en algunas ciudades. Muchos de los productos usados en las recetas existen y se venden en los zocos de las ciudades mauritanas como por ejemplo muchas variedades de mijo (*əzḏraʿ*); pipos de sandía (*šərkāš*); tamarindo (*ägänāt*); numerosas variedades de dátiles (*imar*), o el azafrán (*zaʿəvrān*). La pervivencia de estas prácticas demuestra que los beduinos de Mauritania tuvieron unos conocimientos médicos y fitoterapéuticos que han sido transmitidos en gran medida de forma oral de generación en generación. Sin embargo, la sociedad tradicional de los *Biḏān* lleva varias décadas en un proceso acelerado de sedentarización que está perjudicando la conservación de la tradición oral de este pueblo, cuyas nuevas generaciones nacidas en las ciudades la desconocen. Por este motivo, nos parece

que la labor de conservación empieza por la edición y difusión de los materiales recogidos, en este caso el vocabulario médico y fitoterapéutico. Para comprender y contextualizar mejor este corpus, consideramos útil ofrecer una breve presentación acerca de los Biḏān y de su medicina.

El término Biḏān es un nombre genérico usado para referirse a los hablantes del ḥassāniyyā independientemente del territorio donde se encuentren, puesto que este dialecto, si bien mayoritariamente hablado en Mauritania, se habla también en el Sáhara Occidental, Argelia, Malí, Níger y Senegal; este territorio supranacional donde viven los Biḏān recibe el nombre de Trāb Biḏān o “tierra de los Biḏān”. Todos estos hablantes comparten, además, otros elementos culturales comunes como la vestimenta, que difiere completamente de la del resto de los habitantes del Magreb y de los países africanos donde se asientan los Biḏān; asimismo, otros elementos que comparten son el tipo de música (que recibe el nombre de *aḏawān*, voz de origen ṣanhāḏa); un modo de vida de tipo nómada por lo general⁽¹⁾ (hasta el inicio de la sedentarización a mediados del siglo pasado), y también los conocimientos médicos y fitoterapéuticos.

El habla usada por los Biḏān conserva un cierto grado de unidad como dialecto, pero presenta ciertas diferencias de acuerdo con tres zonas subdialectales que se denominan *klām ähl əl-gəblä* (habla característica del Suroeste de Mauritania y Senegal); *klām ähl əš-šərg* (habla del Este, Sureste y Biḏān de Malí y Níger) y *klām ähl əs-səḥəl* (habla del Norte de Mauritania, del Sáhara Occidental y Suroeste de Argelia). Todas sus variantes reflejan los rasgos característicos de los dialectos beduinos: conservación de las interdental (*t, d, ḏ*), cambio de /q/ por /g/, ausencia de partículas de anexión indirecta; conservación del morfema del dual en el campo nominal y uso de algunos términos del árabe antiguo, además de un rasgo fonético que sólo se encuentra en este dialecto y que consiste en la sustitución del fonema /f/ por /v/.

En cuanto a la medicina de los Biḏān, no parece haber sido objeto de estudio riguroso y exhaustivo aun por parte de la comunidad académica, ni por parte de los historiadores de la medicina, ni de sociólogos o antropólogos. A falta de un análisis de las fuentes, contamos con el texto del autor de una obra biobibliográfica fundamental de Bilād Šinqīṭī (nombre antiguo de Mauritania). Se trata de la obra escrita por Aḥmad al-Amīn Aš-Šinqīṭī, *Al-wasīṭ fī tarāḡim*

(1) Para más detalles sobre este aspecto, v. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*, págs. 13-14.

ʿudabāʾ Šinqīṭ, publicada en El Cairo en 1911. En ella el autor escribió lo siguiente sobre el tema: “La medicina en Šinqīṭ [Mauritania] es muy escasa. Sólo han destacado unos pocos individuos en al-Gəbla [Provincia de Trārza actual] y una familia entera en [la Provincia de] Tagānt [...]. Entre los que han destacado en al-Gəbla está Awfā al-ʿIdašfaḡī cuya medicina procede de los libros árabes antiguos. Su medicina está basada en la ciencia. Ha escrito un libro grande y excelente en forma de *ʿuržūza* [Género médico-literario en forma de poema] sobre la medicina [...]. En cuanto al mencionado Awfā no lo vi, pero llegaron a mí noticias de él suficientes. Era un experto en la materia y analizaba la orina en frascos como hacen los médicos de Oriente”⁽²⁾. En una obra más reciente sobre la historia de Mauritania⁽³⁾, al hablar de la medicina en Mauritania, al-Muxtār Wuld Ḥāmidun cita en primer lugar al médico Awfā al-Idašfaḡī y afirma que las fuentes de su medicina son las obras de Ibn Sīnā, de al-Anṭakī, de al-Qalyūbī y de aṣ-Ṣanbarī. Por otra parte, este mismo historiador señala que la medicina en Mauritania puede ser practicada por médicos que la han aprendido de las fuentes árabes, como Awfā, o por personas que utilizan la intuición y la experiencia para curar las enfermedades. Esta última forma de conocimiento médico es la que Ibn Xaldūn denomina medicina de los beduinos⁽⁴⁾. Es conveniente aclarar que en la sociedad de los Biḏān, además de algunos médicos tradicionales (*tbīb*, pl. *ātibbā*) que han estudiado la teoría médica y practican la medicina general, hay otras personas que podrían equipararse aproximadamente al oficio -hoy casi extinguido- de “practicante”. Son los llamados *mžarḡbīn* (experimentados), es decir individuos que ejercen labores médicas o sanitarias de carácter práctico. Estos practicantes son los encargados, por ejemplo, de practicar la circuncisión (*təzyān*), de poner las escayolas (*žābīra*) o de extraer dientes y muelas, practicar la sangría y la aplicación de ventosas.

-
- (2) El texto traducido, contenido en *Al-wasīṭ fī tarāḡīm ʿudabāʾ Šinqīṭ*, El Cairo, 1911, pág. 575, es el siguiente: الطب في شنقيط قليل جدا. ولم يشتهر فيه إلا أفراد قليلون في أرض القبلة وعائلة بأجمعها في تكانت... فممن أشتهر في أرض القبلة: أوفي الإدكفعي ومنزع طبه إنما هو الكنب العربية القديمة. فطبه مبني على العلم. وقد نظم فيه نظما جيدا كبيرا... أما أوفي المذكور، فلم أره، ولكن وصل إلي من خبره ما يكفي، فإنه كان ماهرا في هذا الشأن، ويحلل البول في الزجاج كما يفعل أطباء المشرق.
- (3) *Ḥayāt Mūrūṭānyā, al-ḡuzʿu ṭānī al-ḥayāt aṭṭaqāfiyya* de al-Muxtār Wuld Ḥāmidun (Túnez, 1990), págs. 77-84.
- (4) Véase la cita de Ibn Xaldūn en Pormann, P. E. & Savage-Smith, E. *Medieval Islamic Medicine*, p. 7.

Los escasos trabajos existentes sobre la medicina mauritana coinciden en que *‘Umdat aṭṭabīb*⁽⁵⁾ de Awfā bnu Bābakkar al-Idašfaġī (m. 1300H/ 1882) es una fuente importante de la medicina mauritana⁽⁶⁾. El libro de acuerdo con la copia del manuscrito del autor de este estudio, comprende una introducción, seis capítulos y un epílogo. El primer capítulo trata la naturaleza humana; el segundo, la alimentación y los medicamentos; el tercero lo necesario para el cuerpo; el cuarto, las enfermedades y sus tratamientos; el quinto, los órganos y el sexto, las enfermedades generales. En el epílogo explica cual debe ser la conducta del médico.

No siendo objetivo del presente artículo determinar en qué medida esta obra constituye un tratado de medicina islámica medieval⁽⁷⁾, ni de determinar si las creencias populares y prácticas médicas tradicionales de los Biḏḏān están embebidas de las teorías médicas árabes medievales, nos limitaremos por el momento a señalar la existencia de la obra, dejando estas cuestiones para tratarlas en otro momento. Independientemente de la relación que pueda haber entre la medicina mauritana y la medicina medieval islámica, las dos comparten el uso de la alimentación como parte de la terapia junto con el uso de las plantas, o fitoterapia. De hecho, en la medicina tradicional de los Biḏḏān de Mauritania, muchos remedios están basados en la alimentación. Cabe citar aquí, entre otros muchos ejemplos, que la fiebre era y sigue siendo tratada con *sāwīq*⁽⁸⁾, una especie de plato elaborado con mijo tostado y machacado; para tratar las diarreas y las indigestiones, se administra *tivəngrān* o polvo del pan de mono

- (5) La copia del manuscrito del autor de este artículo empieza con los dos versos siguientes:

قال عُيَيْدٌ رَّبُّهُ أَبُو الْوَلْفَا ابن أبي بَكْرٍ سَمَاهُ الْمُصْطَلْفِيُّ
الحمد لله الذي مرَّ بِنَا بِأَذْيِهِ يُرِيْلُ عَنَّا الْأَلْمَا
y acaba con los versos n° 1216 y 1217

وَأَسْأَلُ اللَّهَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى النَّبِيِّ وَالْآلِ وَالصَّحْبِ الْكِرَامِ
عَدَّ الْمَلَائِكَةَ وَالرَّمَالَ مَا أَتَّصَفَ الْجَمِيعَ بِالْكَمَالِ

- (6) Acerca de su biografía y de su obra, v. Aššinqīṭī, Aḥmad bnu. Al-ʿAmīn, *Al-wasīṭ fī tarāġīm ‘udabā’ šinqīṭ* pág. 575; Wuld Hāmidun, al-Muxtār, *Hayāt Mūrītānyā, al-ġuz’u ḥānī al-hayāt aṭṭaqāfiyya*, págs. 77-78; an-Naḥwī, al-Xalīl, *Bilād Šinqīṭ al-manāra wa-rribāṭ* pág. 547 y Wuld Bazayd, Sīdī Muḥammad, *Maġma’ almu’allifīn fī l-qīṭr aššinqīṭī*. págs. 16-17.
- (7) Acerca de la medicina medieval islámica, v. las dos obras siguientes: Pormann, P. E. & Savage-Smith, E. *Medieval Islamic Medicine* y Jacquart, D. & Micheau, F. en *La médecine arabe et l’occident médiéval*.
- (8) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Äšl əl-Biḏḏān: Textos de Məḏḏārədrä (Mauritania)”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 179.

(sustancia blanquecina contenida en el coco del baobab) diluido en agua con o sin azúcar; la malaria (*tāwżżāf*) -enfermedad endémica de la región- se trata con el *ʿayš*, gachas hechas con *bišnā* (tipo de mijo).

Por consiguiente, el corpus que presentamos a continuación incluye, además de los términos de anatomía, de remedios y de enfermedades, los nombres de las plantas usadas en la fitoterapia. Todas las voces aparecen transcritas, traducidas y, cuando hemos considerado relevante, anotadas. Hemos incluido algunas explicaciones procedentes de la tradición oral recogida, así como algunos refranes, dichos y expresiones.

1. Vocabulario médico y fitoterapéutico ḥassānī

Este corpus contiene el vocabulario de anatomía, los nombres de las enfermedades y las plantas más comúnmente usadas en los remedios populares. También se han incluido los nombres de las especialidades médicas modernas surgidas a raíz de la introducción de la medicina occidental desde mediados del siglo pasado en las ciudades mauritanas. El vocabulario aquí recopilado no agota todo el léxico aún vigente en Mauritania sobre medicina y fitoterapia, dado que los informantes pertenecen mayoritariamente a la región suroccidental de Mauritania denominada *əl-Gəblä*. Aunque sería necesario comparar este corpus con materiales procedentes de otras regiones de Mauritania y de *Ṭrāb əl-Biḏān* en general, los datos léxicos recogidos en este trabajo permiten observar que hay muchos términos de origen árabe que no han evolucionado; este aspecto sugiere que se trata de préstamos consolidados en ḥassāniyyā, en el sentido de que el hablante no percibe estas palabras como voces que conservan su forma en árabe clásico, forma que ha quedado fijada desde su incorporación al dialecto.

Se puede observar asimismo que la práctica médica de los *Biḏān*, parece haberse quedado estancada durante mucho tiempo en un pasado lejano que no estaba al tanto de los adelantos que ha conocido la medicina en los últimos siglos. Sin embargo, desde mediados del siglo pasado, han surgido dispensarios, centros de salud y hospitales donde se practica la medicina moderna junto con la medicina tradicional basada principalmente en productos naturales como son las plantas, los cereales, las frutas y la alimentación en general. Por otra parte, los datos recogidos ponen de manifiesto que el léxico médico ḥassānī incorpora algunos eufemismos para ciertas enfermedades debido al hecho de que los hablantes consideran que el uso de ciertos términos considerados tabúes puede atraer el mal y prefieren sustituirlos por eufemismos. En este sentido, en el

dialecto ḥassāniyya la tuberculosis recibe varios nombres, todos ellos en una forma eufemística (*kəḥḥa* “tos”, *maṣad əl-mūmnīn* “enfermedad de los creyentes”, *ṣaḥḥat əl-məslmīn* “salud de los musulmanes”), evitando el término *səʿlā* “tisis; tuberculosis”. Igualmente la fiebre recibe el nombre eufemístico de *nəʿmə* “favor; gracia”.

Hemos indicado sistemáticamente el origen de cada voz usando la abreviatura (ár. cl.) para palabras de origen árabe, las de origen ṣanhāža van seguida de la indicación (voz ṣanhāža). El símbolo → se emplea aquí para indicar que lo que sigue es una expresión.

Dado que la mayoría de los fitónimos que aparecen en el léxico están contenidos en un trabajo anterior del autor⁽⁹⁾, en las notas remitimos a ello usando la abreviatura “Fitónimos”, seguida del número de la página en la que aparecen.

En algunas ocasiones, indicamos algunas diferencias fonéticas o léxicas entre dos regiones subdialectales de Mauritania: əš-Šarḡ (parte Oriental y Suroriental) y əl-Gəblā (zona Suroccidental) a la que pertenecen la mayoría de los informantes.

Después del léxico, se ha incluido la bibliografía empleada que se ha citado de forma abreviada en las notas.

Letra alif

əḥākāk (voz ṣanhāža) “goma arábica (de color negro)”. Esta resina se obtiene de un árbol llamado en ḥassāniyyā *əṣṣadṣa əl-bäyḥa* (*Acacias seyal*)⁽¹⁰⁾. Se usa como remedio tradicional para tratar, entre otros, los dolores de estómago y resfriados.

əbužāž (voz ṣanhāža) (polvo obtenido de los excrementos de camellos quemados y machacados en un almirez y que se espolvorean sobre la herida para cortar la hemorragia). Esta sustancia la usan especialmente los “practicantes” en la circuncisión para cortar la hemorragia que se produce.

ādras (voz ṣanhāža) (*Commiphora africana*)⁽¹¹⁾, su fruto llamado ḥabb *ādras* es comestible y con sus ramas verdes se hacen los *məswāk* “mondadientes”.

(9) V. “Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā”. *Anaquel de Estudios Árabes* 17 (2006), págs. 173-187.

(10) V. Fitónimos, p. 182.

(11) V. Fitónimos, p. 178.

- ādərş** (voz şanhāža) “panadizo; uñero”. Se trata de una inflamación con formación de pus en un dedo, generalmente en la primera falange.
- ūdāk** (ár. cl. *wadak*) “grasa obtenida de la joroba del camello”.
- ād̄lāgān** (voz şanhāža) “judías (todas sus variedades)”.
- uđən** (pl. *wəđnəyn*) (ár. cl. *ʔuđn/ʔuđun*) “oreja”; → *užīf əl-wuđnəyn* “dolor de oído; otitis”.
- āz̄z̄** (voz şanhāža) “variedad de mijo silvestre de grano muy pequeño”.
- āswāvā** (voz şanhāža) “estomatitis; queilitis angular”.
- āgānāt** (voz şanhāža) “tamarindo” (*Tamarindus indica*)⁽¹²⁾. Crece en las regiones orientales de Mauritania. Su fruto rico en vitaminas se emplea en varios brebajes y es especialmente indicado como antiemético.
- igəndi** (voz şanhāža) “alergia alimenticia”. Según la creencia popular, se debe al consumo excesivo de ciertos productos (sal, manteca, etc.). Los médicos tradicionales tratan *igəndi* con leche de cabra muy azucarada. → *şarġu igəndi* “murió por causa de *igəndi* asintomático”.
- ävälläz̄īf**⁽¹³⁾ (voz şanhāža) “sen” (*Cassia acutifolia*). El sen es una planta usada como purgante. La purga de *ävälläz̄īf* tiene como finalidad evacuar el humor pecante para corregir el desequilibrio humoral.
- l- ūnkāl** (voz şanhāža) “mineral de consistencia blanda, de color amarillo que se usa en muchas recetas tradicionales (rico en hierro)”. Se emplea para tratar la anemia y, entre otras, las dolencias digestivas en general.
- īm̄z̄īf/imiž̄īf/im̄z̄īf** (voz şanhāža) (*Grewia bicolor*)⁽¹⁴⁾. De la maceración de sus cortezas, se obtiene un jugo empleado para tratar los trastornos digestivos.
- ālət əđ-đəġt** (ár. cl. *ʔālat əđ-đəġt*) “oscilómetro (aparto para medir la tensión arterial)”. Este término pertenece a la medicina moderna.
- älām** (pl. *ālām*) (ár. cl. *ʔalam*) “dolor”. *mətʔällām* “que sufre dolor”.
- āwrāġ** (voz şanhāža) (pronunciado *āwrāq* en əš-Şarġ) “acidez de estómago”. → *āwrāġ l-aşvar*: “humor amarillo (anemia o ictericia)”. → *āwrāġ l-aħmar* “hemorroides”. En el refranero ḥassānī encontramos *ātqal mn-āwrāġ* “más molesto que la acidez de estómago”.

(12) V. Fitónimos, p. 181.

(13) Hay varias especies (*Cassia italica*, *Cassia Aschrek*), pero la que existe en Mauritania es la variedad (*Cassia acutifolia*), V. Fitónimos, p. 181.

(14) V. Fitónimos, p. 182.

äyš (voz šanhāža) (*Gymnosporia senegalensis*)⁽¹⁵⁾. Las hojas de esta planta, que se localiza en la əš-Šarg, se usan machacadas para tratar varias enfermedades, especialmente la anemia. Sus frutos comestibles son ricos en vitaminas.

āmaxsūr (voz šanhāža) “feto dormido”. Teoría muy expandida en el mundo árabe -y consecuentemente entre los Biḏān- según la cual un feto puede quedar dormido en el vientre de su madre durante años y después vuelve a desarrollarse y nace al cabo de este tiempo⁽¹⁶⁾.

Entre los Biḏān, esta teoría ha sido avalada por unas *fatwàs* de los ulemas locales.

iwār (voz šanhāža) “pequeño cuerpo extraño que ha caído en el ojo”.

äyd (pl. *äydīn*) (ár. cl. *yad*) “mano”.

Letra *bā*ʾ

baṭ (ár. cl. *ʾibṭ*) (pl. *būṭān*) “axila”.

ḃäzz (ár.cl. *bğğ*, con cambio semántico) “diarrea”. → *gābḃu əl-ḃäzz* “tiene diarrea”.

būbräykä (ár. cl. *barak*) (lit.: “el que provoca que uno esté echado”) “gripe”.

buhēmṛūn (ár. cl. *ʾab* + *ḥumra*) “El sarampión”. Se llama usa también, eufemísticamente *busäylmūn* (lit.: “el de la salvación”). Se trata con puré de arroz.

baḥḥa (ár. cl. *buhḥa*) (pl. *baḥḥāt*) “ronquera”. Se trata con miel.

būxnēg (ár. cl. *ʾab* + *xanaq*) (lit.: “el que estrangula”) “difteria”.

bxūr (ár. cl. *baxūr*) “incienso; sahumero”. El término designa el producto y el proceso. Como producto se emplea una mezcla de clavos, incienso, almizcle y ámbar. Se utiliza, entre otros, para aliviar las resfriados.

būṛwäyṣ (ár. cl. *ʾab* + *raʾs*) (lit.: “el de la cabecita”) “meningitis”.

buʾannäyg (ár. cl. *ʾab* + *ʿunq/ʿunuq*) (lit.: “el del cuellito”) “torticolis”.

bārād bāsu (ár. cl. *bard* + *baʾs*) (lit.: “su mal es atenuado”) “gripe”.

bārd (ár. cl. *bard*) “resfriado”.

bāzzūlä (voz panmagrebí que se usa también en Ḥaḍramawt) (pl. *bzāzīl*) “seno”. → *läbn əl-bāzzūlä* “leche materna”. La leche materna se usa

(15) V. Fitónimos, p. 184.

(16) Acerca de esta cuestión, v. Kruk, Remke “Pregnancy and its consequences in mediaeval and traditional Arab society”, in *Quderni di studi arabi* 5,6 (1987-88).

- frecuentemente como remedio tradicional. → *uṣṭ* *əl-bāzzūlā* “mastitis”. → *kḥāl əl-bāzzūlā* “areola”.
- ḥəḥšīšā** (ár. cl. *ʔab + ḥašīš*) (pl. *bḥāšīš*) “traquea; esófago”; a veces se establece la diferencia entre ambos: *əl-bəḥšīšā əl-bäyḥā* “traquea”; *əl-ḥəḥšīšā əl-ḥamra* “esófago”: “→ *bahḥət buḥšīšā* “afonía”.
- burūtu** (voz africana) “gusano de Guinea”. Esta enfermedad existe en las regiones limítrofes con Malí y Senegal.
- bṛaṣ** (ár. cl. *baraṣ*) “vitiligo”.
- bṛa**, *yābṛa* (ár. cl. *bariʔa*) “curarse”. **bāri** ár. cl. *birʔ /burʔ*) “cura (el hecho de curarse)”. **bṛāt** (ár. cl. *bariʔa*) “dio a luz; parió”. *bāri* “parto”.
- təbīṭ** (voz ṣanhāza) “estrías”. Es el resultado de *blūḥ* (engorde, v. *infra*).
- ābkām** (ár. cl. *ʔabkam*) (pl. *ḥukām*) “mudo”.
- balḡam** (ár. cl. *balḡam*) “humor flemático”. *mbālḡam* “que padece una enfermedad por exceso de *balḡam*”.
- bāwl** (ár. cl. *bawl*) “orina”. *mbūlā* (ár. cl. *mibwala*) (pl. *mbūlāt*) “vejiga” → *bāwl aṣvar* “orina amarilla”. → *ʔasr əl-bāwl* “disuria”. → *mā yāsər bāwlu* “no orina mucho”. → *bāwl nāḡā* “orina de camella”. Se bebe sola o con leche para tratar numerosas enfermedades. *bāwl naʔzā* “orina de oveja”: Enjuagándose con la orina de oveja, se curan las inflamaciones de las encías.
- bəšnā** (voz ṣanhāza) (*Andreopogon Sorghum*), variedad de mijo de color pardusco, usada para hacer el *ʔayš* “especie de gachas”).
- blūḥ** (prob. voz ṣanhāza) “engorde”. Antigua costumbre mediante la cual las mujeres eran alimentadas en exceso porque la estética de aquellas épocas remotas requería que las mujeres hermosas presentaran este aspecto físico.
- bulūḡ** (ár. cl. *bulūḡ*) “pubertad; mayoría de edad”.
- bālbūza** (esta palabra sería de origen latino *bulbus*) (pl. *blābīz*) “globo ocular”, según Taine-Chekh, *Dictionnaire ḥassāniyya-Français*, pág. 133, citando a Colin y Monteil.
- bāllāx** (voz ṣanhāza) “gachas con carne”. Tiene las mismas cualidades dietéticas y aporte proteínico de la carne, por lo que suele recomendarse para las personas debilitadas por las enfermedades o para los convalecientes⁽¹⁷⁾.
- lā-byāḏ** (ár. cl. *ʔabyaḏ*) (lit.: el blanco) “pene”.

(17) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Āṣl əl-Bi□ān...”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) págs. 163-201.

būf (voz ṣanhāža) “hernia umbilical”.

bhāg (ár. cl. *bahaq*) “pitiriasis versicolor”.

anbžag, *yānbžag* (voz ṣanhāža) → *yānbžag əl-ħabb* “abrirse, explotar una pústula o vesícula”.

bawāsir (ár. cl. *bawāsir*) “hemorroides”.

tbāwwaʿ, *yātbāwwaʿ* “tener náuseas”.

bāsaliq (ár. cl. *bāsīlīq*) “vena basilíca”.

bāyḏ (ár. cl. *bayḏ*) “huevos”. Se administra a los convalescientes.

blaḥ (ár. cl. *balah*) “dátiles inmaduros”. El dátil inmaduro es de sabor amargo y se considera muy nutritivo y con propiedades curativas. Durante el periodo que precede la recogida de los dátiles maduros, tiene lugar la *gāyṭnā* “cura con dátiles inmaduros”.

mbālʿam (ár. cl. *balʿam*) (pl. *mbālʿmīn*) “bulímico”.

Letra *tāʿ*

tāžā (voz ṣanhāža) “acné”. *tāžā tādār-lhā əl-ħammērū* “ el acné se trata con almagre”.

tāzaḥmī (voz ṣanhāža usada en *əl-Gəblā*) “asma”. En *əš-Šarḡ*, se usa el término *ḏḡ* (v. *infra*).

tīšār (voz ṣanhāža) “cecina (troceada)”⁽¹⁸⁾. El *tīšār* de carne de camello la recomiendan los médicos tradicionales para los enfermos de tuberculosis. → *tīšār əl-ħūt* “mojama”. Se utiliza por parte de los *Imrāḡan* (pescadores tradicionales mauritanos que viven en la costa atlántica y ofrecen a sus visitantes unos tratamientos basados en el consumo de pescado y aceite de pescado), junto con *dhən əl-ħūt* (aceite que se obtiene mediante la cocción del pescado), para tratar varias enfermedades.

tāydūmā (voz ṣanhāža) (pl. *tāydumāt*) “baobab” (*Adasonia digitata*)⁽¹⁹⁾. De este árbol, se obtienen varios productos usados en los remedios (v. *infra*).

tažmaxt (voz ṣanhāža) (voz ṣanhāža) (en *əš-Šarḡ*), *tivəngrān* (en *əl-Gəblā*) “(polvo obtenido del) pan de mono (fruto del árbol *Adasonia digitata*)”. Se toma diluido en agua con o sin azúcar. *tažmaxt* es un astringente indicada en caso de diarrea y también para las indigestiones.

(18) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Āšl əl-Biān.....”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 184.

(19) V. Fitónimos, p. 182.

tīẓwā (voz ṣanhāẓa) (pl. *twāyaz*) “corriente (de aire)”. Se la considera como causante de los resfriados.

taxmā (ár. cl. *tuxma*) “indigestión; empacho; cólico”⁽²⁰⁾. *mätxūm* “que padece indigestión o cólico”.

tikiffū (voz ṣanhāẓa) (*Combretum glutinosum*). Su corteza puesta en remojo produce un jugo utilizado para tratar las enfermedades digestivas.

at-tmaṛ (ár. cl. *tamr*) “dátiles” (fruto del *Phoenix dactylifera*)⁽²¹⁾. Existen numerosas variedades de dátiles, todas usadas en las recetas médicas tradicionales de los Biḏān. Se toman en cualquier momento del año, pero especialmente en la época de la *gāyṭna* período vacacional en el que se aplican numerosos tratamientos médicos a partir de este producto. (V. infra). → *at-tmaṛ l-aḥmar* “dátiles rojos”. → *at-tmaṛ l-aṣvaṛ* “dátiles amarillos”.

tāṭṛārt (voz ṣanhāẓa) (*Psoralea plicata*)⁽²²⁾. Esta planta se emplea para varios tratamientos. Las bayas se machacan y se cuecen; después se filtra el líquido en el que se han cocido; se le añade la misma cantidad de mantequilla; se vuelve a cocer y se deja reposar hasta solidificarse. Se usa como cataplasma para tratar la parálisis facial⁽²³⁾.

tīmšī (voz ṣanhāẓa) “llaga (en la boca); toda lesión en la mucosa bucal, labios o en la piel. Los Biḏān creen que está originada por el hecho de no tomar leche (de vaca, cabra o camella) y se cura consumiendo este producto. *mtāymāš* (persona que tiene llagas o lesiones porque en su dieta falta la leche, según las creencias populares de los Biḏān) → *mn-āhl tīmšī*: Persona que tiende a tener aftas, llagas, etc.

tūrgū (ár. cl. *tarquwa*) (pl. *tūrgātān*) “clavícula”⁽²⁴⁾.

tāryāg⁽²⁵⁾ (ár. cl. *tiryāq*) “triaca; antídoto del veneno”. Hay un refrán que dice: *ḥnāš at-tāryāg māgṭūṣ awwlu u-māgṭūṣ ḡābu* “serpiente para triaca, la cabeza y la cola cortadas”⁽²⁶⁾

(20) Véase esta voz en *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, p. 21.

(21) V. Fitónimos, p. 181.

(22) V. Fitónimos, p. 183.

(23) Cf. Ould Hamidoun (1952: 27).

(24) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī. Recopilación*, pág. 178.

(25) Acerca del término, v. Anawati, G. C. “Le traité d’Averroes sur la theriaque et ses antecedents”, *Quaderni di studi arabi* 5,6 (1988-88), págs. 26-48.

(26) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 106.

tāwžžāf⁽²⁷⁾ (voz ṣanhāža) "malaria". El texto del informante es: *tāwžžāf ydāwū-hä b-ʿayš el-bəšnä mnäyn tābra yāwvāw mən-hä w-mnäyn mā tābra ydāwū-hä b-lḥam lə-mʿiz* "la malaría se trata con el ʿayš (gachas) hechas con el *bišnä*, si se cura dejan de usar este remedio y si no se cura, la tratan [dando al enfermo] comidas a base de carne de cabra".

tağallīt (voz ṣanhāža) (*Angropogon sorghum*) "variedad de mijo de color blanco y de grano grueso". Se usa para hacer una variedad de ʿayš (ʿayš *tağallīt*) empleado como remedio por su gran valor nutritivo.

tūggä (voz ṣanhāža) "fruto del árbol llamado en ḥassāniyyä *täyšaʿ*⁽²⁸⁾ (*Balanites aegyptiaca*), árbol que abunda en la región de Trärzä (əl-Gəblä) y cuyo fruto agridulce tiene el tamaño de una aceituna. El refrán ḥassānī dice: *tūggä umm-nävʿayn* "tūggä, la de las dos utilidades"⁽²⁹⁾, siendo una de ellas la capa de sustancia agridulce que recubre el hueso del fruto, que se chupa, y la segunda el propio hueso, que contiene una sustancia grasa de gran valor nutritivo y curativo. Este fruto se usa para tratar, entre otros, la diabetes.

tägäsrārīt (voz ṣanhāža) (*Cucumis propheratum*)⁽³⁰⁾. Este fruto, del tamaño de una aceituna, se emplea para purgar y para tratar la ictericia y el *āwräg* (acidez de estómago; indigestión).

täšägä (en əš-Šarğ se llama *təʿwä*) "tosferina". Según mis informantes: *täšägä yuʿaddäl-lhä lbän lə-ḥmīr* "la toserina se trata con leche de burras"⁽³¹⁾. *šäwgä, išäwgi* (en əl-Gəbla) *taʿwä, itaʿwi* (en əš-Šarğ) "tener toserina".

tərvās (voz del occitano antiguo según Moliner, p. 1319) "trufa"⁽³²⁾. Se localiza en el Norte de Mauritania.

Letra tāʾ

tālūlä (ár. cl. *tuʾlūl*) "verruca".

(27) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. "Äšl əl-Bi□ān ...". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 184.

(28) V. Fitónimos, p. 178.

(29) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología ḥassānī...*, pág. 96.

(30) V. Fitónimos, p. 182.

(31) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. "Äšl əl-Bi□ān ...". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 184.

(32) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuḥfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* p.99 y Fitónimos, p. 184.

ṭūm (ár. cl. *ṭūm*) “ajo”⁽³³⁾.

ṭawma (pl. *ṭawmāt*) “falange”.

Letra *žīm*

žābīra (ár. cl. *ğabīra*) “tablilla; escayola”⁽³⁴⁾. → *ndārət-lu əl-žābīra* “ha sido escayolado”. El siguiente texto relatado por un informante describe el procedimiento en caso de fractura o luxación: *hadd yddägdäg yägəbǧū-h yəntɾu-h iläyn yaɾžaʻ lə-ʻǧam l-bällu ydīrül-u sigāt nhār-u l-äwwäl iläyn yɾəddū-h mnäyn yvūtu yɾəddū-h w-yərtəb ʻlā həlt-u w-yäʻərvu ʻannu stärtəb yägəbǧū-lu ši mn-əl-həmmərə yħəkkū-h v-ši mn-əl-mä iläyn yʻūd ǧlīǧ yägəbǧū ši mn-wäbr əl-bəl w-ybäddū-h ʻlā əl-ʻuðu w-ydīru väwg-u əl-həmmərə w-yʻūd hādä rəbīta žābīra ytämm vämm iläyn tväwwät ärəbʻin läylä tənglaʻ ʻannu w-yži bāri* “Si una persona se fractura un miembro, se coge este miembro se tira hasta recolocarlo (reducción de la fractura) y se cogen unas tiras de madera con las que se rodea el miembro fracturado durante el primer día; cuando el miembro queda inmovilizado y se aseguran que ha quedado fijo, se coge *həmmərə* (almagre) se machaca y se pone en agua hasta conseguir una masa espesa; se coge *wäbr əl-bəl* (lana de camello), se coloca a lo largo del miembro y encima se pone la *həmmərə*, eso es una *rəbīta* (escayola) que queda puesta durante cuarenta días; se le quita y se cura”⁽³⁵⁾.

mā tāžbaɾ išāsrū (lit.: “no encuentra niños”) “estéril”.

žəbhā (ár. cl. *ğabha*) (pl. *žəbhāt*) “frente”.

žɾab (ár. cl. *ğarab*) “sarna”. *äžɾab* “sarnoso”.

žudām (ár. cl. *ğudām*) “lepra”. *māždūm* (pl. *māždumīn*) “leproso”.

žəɾtūma (ár. cl. *ğurtuma*) (pl. *žārātīm*) “microbio”.

žrāyəd (ár. cl. *ğarīda*) “músculos dorsales”.

žəsm (pl. *ažsām*) “cuerpo”.

žədri (ár. cl. *ğadariyy*) “viruela”.

žäwv (ár. cl. *ğawf*) (pl. *žwāv/äžwāv*) “entrañas”.

(33) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuḥfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* p. 175.

(34) Para entablillar un miembro roto.

(35) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Äşl əl-Bi□ān ...”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 184.

māžəbnä (Prob. ár. cl. *ğbn*) (pl. *mžābən*) “estómago; diarrea, gastroenteritis; gastritis”. El médico sabría cuál es la enfermedad exacta a través de las preguntas que le hace al enfermo.

El texto siguiente de uno de los informante explica algunos tramientos tradicionales simples: *əl-māžəbnä zämän eš-šayv ydāwū-hä b-žugmä mn-əl-lbän sā'a mwälli yägəbǧū-lhä əl-māšxa māsxət läbn əl-bāzzülä yəngbaǧ läbn əl-bāzzülä u-yəndār v-älä u-yuḥammä vī-hä w-tuḥallä u-tənšrab hādä ilä 'ādət māžəbnət igindi w-ilā 'ād bāṭ(əl) ttaqqāl 'I-h əl-māžəbnä yu'addäl-lu əl-'əlk w-əš-šəkkər w-mnäyn təmtān yu'addäl-lhä ävälläžžīṭ* “Los dolores de estómago se tratan, en la estación seca, con un poco de leche. A veces también con la *māšxa* (infusión de diversas plantas), o con *māšxa* de leche materna, eso en el caso de ser un *igəndi* (alergia alimenticia). Si eran simples molestias de estómago, se trataba con goma arábiga y azúcar. Si los dolores de estómago eran muy fuertes, se les administra *ävälläžžīṭ* (una purga) (V. *supra*).

žəṛḥ (ár. cl. *ğurḥ*) (pl. *žrūḥa*) “herida”. Cuando una persona tiene una herida incisa, se cura con polvo de *šallāḥa* “tanino” y *əd-dbāğ*⁽³⁶⁾ “curtiente”. *žəṛḥ vīh 'ayb* (lit.: “herida con pus”) “herida infectada”. *žraḥ, yäžraḥ* “herir”.

žəvn (ár. c. *ğafn*) (pl. *žvūn*) “párpado”.

žəll/žəld (ár. cl. *ğild*) (pl. *žlūd*) “piel”. → *əhl əžžəll* “servicio de dermatología”. → *amṛāḍ əžžəll* “dermatología”.

žänīn (ár. cl. *ğanīn*) “feto”⁽³⁷⁾.

žänn, ižənn (ár. cl. *ğann*) “volverse loco”. → *māžnūn* (pl. *māžänīn*) “loco”.

Letra ḥā'

ḥäyḥḥäy (ár. cl. *ḥabā*) (lit.: “el que gatea”) “larva migrans”⁽³⁸⁾. “Larva migrans cutánea es un término clínico que designa una erupción dérmica de carácter lineal y serpiginoso, producida por larvas de gusanos

(36) *dbāğ* sustancia química obtenida de la corteza del árbol *Acacia nilotica* y usada tanto para curtir pieles como para curar heridas.

(37) Acerca de esta voz, v. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayḥ (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux (aphorismi). Edition du texte arabe et des verions latines avec traduction française et lexique*, p. 283.

(38) La identificación de la enfermedad me ha sido posible gracias a una comunicación verbal del Profesor Nacer Dine Ould Mohamed Baba.

nematelmintos. Algunos autores lo hacen sinónimo de erupción serpigiosa (creeping eruption)⁽³⁹⁾.

ḥabbū (ár. cl. *ḥabb*) (pl. *ḥabbāt*) “comprimido”. **ḥabbā** (pl. *ḥabbāt*) “grano; pústula”. Esta misma palabra, *ḥabba*, se usa como eufemismo, con el significado de “clítoris”. → *ḥabb tāžā* “acné”. → *ḥabb lə-ʿrag* “erupción cutánea (producida por el sudor)”. → *ḥabb lə-kwar* (lit.: “granos de los africanos) llamado también □*āngūr* (voz perteneciente a la lengua africana wolof). “sífilis”. Los granos a los que se alude son las pústulas sintomáticas de esta enfermedad.

ḥabs əl-bāwl (ár. cl. *ḥabasa + bawl*) “disuria; dificultad para orinar de cualquier etiología”.

ḥaḥḥāgni (voz *ṣanhāza*) (*ḥambāgni*, en el əš-Šarḡ) “*ḥaḥḥāgni* (mijo cocido y machacado al que se añade azúcar)⁽⁴⁰⁾. Es el alimento que se administra a las personas con anemia.

ḥžār əl-kəlwū (ár. cl. *ḥaḡara + kulya*) “cálculos renales”.

ḥžāmā (ár. cl. *ḥižāma*) “flebotomía, o arte de sangrar”. Se trata del procedimiento denominado sandgría o flebotomía para evacuar artificialmente cierta cantidad de sangre, método muy utilizado en diversas tradiciones médicas.

ḥāžəb (ár. cl. *ḥāžib*) (pl. *ḥwāžəb*) “ceja”.

ḥadžū (ár. cl. *ḥadaž*) (pl. *ḥdāž*) “fruto; fruta”. → *ḥdāž lə-ḥmār = ḥanḡal*⁽⁴¹⁾ (*Citrullus cococynthis*) “tuera; coloquintida”⁽⁴²⁾. En la medicina tradicional mauritana, esta fruta amarga se utiliza para tratar a los diabéticos.

ṭḥassās, yəṭḥassās (ár. cl. *taḥassasa*) (lit.: “ser afectado sensiblemente por”) “no encontrarse bien”. *təḥsās* “sentirse enfermo”. → *žābər ši mn-ət-təḥsās* “tiene achaques; está indispuesto”.

ḥassāsiyyā (ár. cl. *ḥasāsiyya*) “alergia”.

ḥarəḡvā (ár. cl. *ḥarqafa*) (pl. *ḥrəḡəv*) “cadera; región lumbar”.

ḥəkkū⁽⁴³⁾ (ár. cl. *ḥakk*) “prurito”.

(39) Véase Varela Castro, C. S. *et alii* “Nota clínica larva migrans cutánea: diagnóstico de sospecha y tratamiento en atención primaria”, *Medifam*, vol. 12 n. 10, 2002.

(40) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “*Āšl əl-Bi□ān...*”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 180.

(41) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuḡfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* p. 80.

(42) V. Fitónimos, p. 181.

ḥammērā⁽⁴⁴⁾ (ár. cl. *ḥmr*) “almagre”. Con el polvo obtenido de esta sustancia, se untan los párpados de la persona que padece conjuntivitis. También se usa para tratar el acné⁽⁴⁵⁾.

ḥaml (ár. cl. *ḥaml*) “embarazo”. *ḥāməl* “embarazada”.

ḥnäs (ár. cl. *ḥanaš*) “serpiente”. → *ʿaḏḏət ḥnäs* “picadura de serpiente”. En la sociedad Biḏān, existe una serie de curanderos especializados en las picaduras de serpientes; son los llamados *gābbāḏa* citados en los refranes como éste: *ḥnäs mint šṭülä əlli ktəl-hä u-ktəl gābbāḏət-hä*: “la serpiente que picó a Mint Šṭülä, además de matarla mató a sus curanderos”. Los curanderos tienen una forma de tratar la picadura de la serpiente que consiste en sajar la piel junto a la picadura y aplicar masajes para extraer el veneno. → *ḥnūšt əžžäwv* (lit.: serpientes del vientre) “lombrices intestinales”.

ḥank (ár. cl. *ḥanak*, con evolución semántica) (pl. *ḥnūk*) “maxilar”.

ḥammü (ár. cl. *ḥumma*) “fiebre”. Se usa más frecuentemente el término eufemístico *nəʿmä* “favor; gracia” para referirse a ella, *gābəḏtu ənnəʿmä* “tiene fiebre”. → *ḥammət əl-läyl* “la fiebre nocturna”. → *ḥammət lə-xrīv* (lit.: “fiebre de la estación lluviosa”) “malaria”. *ḥammət ən-nāmūs* (lit.: “fiebre de los mosquitos”) “malaria”.

ḥarāra (ár. cl. *ḥarāra*) “caliente (temperamento); “desequilibrio humoral por exceso de calor”. → *ānā mn-āhl əl-ḥarāra* (lit. “yo soy de la gente de temperamento caliente).

ḥumūḏa (ár. cl. *ḥumūḏa*) “pirosis (sensación de ardor en el esófago y la faringe)”.

əl-ḥənnü (ár. cl. *ḥinnāʾ*) “henna” (*Lawsonia inermis*)⁽⁴⁶⁾. Se usa para tratar *iḡəndi* (V. *supra*).

ḥälä (ár. cl. *ḥäl*) “malestar”.

ḥwāra (ár. cl. *ḥuwāra*) “vesícula”.

ḥarakt/ḥarkət əžžäwv (ár. cl. *ḥaraka* + *ḡawf*) (lit.: “movimiento del vientre”, expresión eufemística) “diarrea”.

ḥwäl (ár. cl. *ḥawal*) “estrabismo”. *aḥwäl* “estrábico”.

(43) *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, pág. 38.

(44) *ḥammērā* “Almagre (Óxido rojo de hierro, más o menos arcilloso, muy abundante en la naturaleza). V. Moliner (1998 I: 139).

(45) V. *supra* sv *tāžä*.

(46) V. Fitónimos, p. 180.

ħalg (ár. cl. *ħalq*) (pl. *ħlūgä*) “paladar”. → *tyāħ əl-ħalg* (lit.: “caída del paladar”) “deshidratación del lactante”.

ħannkət, thannäk (ár. cl. *ħank*) “dar la primera toma de pecho al recién nacido otra mujer, hasta que tenga su madre la subida de leche”.

ħalmä (ár. cl. *ħlm*) (pl. *ħalmāt*) “lóbulo de la oreja”.

ħəzən (ár. cl. *ħuzn*) “tristeza”. Los médicos tradicionales mauritanos lo consideran como síntoma de enfermedad.

ħərg (ár. cl. *ħarq/ħaraq*) (pl. *ħrūgä*) “quemadura”. *maħrūg* “quemado”.

Letra *xā*⁷

maxbař (ác. cl. *maxbar*) “laboratorio”.

xadd (ár. cl. *xadd*) (pl. *xdūd*) “mejilla”.

xarřrūb (ár. cl. *xarrūb*) “algarrobas” (fruto del árbol llamado *ət-ṭalh* (*Acacia raddiana*)⁽⁴⁷⁾). Se usa en varios tratamientos por su gran valor nutricional y virtudes curativas.

xarřař, ixarřař (ár. cl. *xrř*) “examinar (el médico)”. → *xarřa-u əttbīb* “el médico lo ha examinado”.

xrāž (ár. cl. *xurāğ*) (pl. *xəržān*) “ganglio, quiste, pústula, tumor; pólipo”.

maxraž (ár. cl. *maxrağ*) “ano”.

xarzä (ár. cl. *xrz*) “garganta”.

xnāvər (ár. cl. *xanfar*, con evolución semántica) “nariz”.

xrī (ár. cl. *xrī*) “purga”.

xəlvət (prob. ár. cl. *xlř*) “varicela”.

täxayyulāt (ár. cl. *taxayyal*) “alucinaciones”.

xyāřa (ár. cl. *xyř*) “sutura”.

mətxallař m^ʿa “que padece (enfermedad)”. → *mətxallař m^ʿa użř^ʿ əl-mäžəbnä* “padece del estómago”.

Letra *dāl*

dbāğ (ár. cl. *dibğ*) “curtiente”.

dħař, yədhəř “gemir”.

dāħūsä (ár. cl. *dħs*) (pl. *dwāħīs*) “ampolla”.

daxnä “mijo de grano grande y color pardusco”.

(47) V. Fitónimos, p. 180.

darṣ (ár. cl. *drṣ*) (pl. *drūṣ*) “muela”. → *darṣ msäwsä* “muela cariada”. → *drūṣ lə-ʿgal/drūṣ lə-ʿgal* “muelas del juicio”.

darṣa, idarṣi “tener un uñero”.

dämm (ár. cl. *damm*) “sangre”. → *damawi* “humor sanguíneo”. → *əddämm* “regla”. → *zāyəd dämmu* “tiene un exceso de humor sanguíneo”. → *dämm vāsəd* “sangre estropeada”⁽⁴⁸⁾. Según la creencia popular, las personas que tienen la sangre “estropeada” deben someterse a una pequeña intervención mediante la cual se les sangraba para evacuarla del organismo a través de unas incisiones (*šarṭa*) (v. *supra* *ḥxāmä*). → *əndār-lu əd-dämm* (expresión moderna) “se le ha hecho una transfusión de sangre”.

əd'-d'aqqār (voz *šanḥāža*) “nenúfar”. Sus granos son utilizados para tratar enfermedades de *əl-bärd* (frío) según la denominación popular.

dhən (ár. cl. *duhn*) “grasa animal”. *dhīm/dhīnā* “pomada; unguento”. → *dhən əl-ḥūt* “aceite obtenido del pescado y utilizado en el tratamiento de varias enfermedades por los Īmrāgən”. → *dhən, yədhən* “untar; aplicar pomada, unguento o grasa”.

dvül (*tvül* en əš-Šarḡ): “escupitajo”. *dvəl, yədvəl* “escupir”.

däggü (ár. cl. *daqq*) (pl. *däggāt*) “inyección”. → *däggət əl-quwwä* “perfusión”. → *uʿallḡət-lu/ndārət-lu däggət əl-quwwä* “tener puesto el suero”.

dägdīg (ár. cl. *daqq*) “fractura”. → *təsgām əd-dägdīg* “reducción de la fractura”. Después de la reducción, se coloca la *žäbīra*⁽⁴⁹⁾.

dmāg (ár. cl. *dimāg*) (pl. *dəmḡa*) “cráneo; cerebro”. *dmaḡ, yädmaḡ* “herir en la cabeza”. *dämḡa* (pl. *dämḡāt*) “herida en la cabeza” → *užīʿ əd-dmāg* “dolor de cabeza; cefaleas, migrañas”.

dās, idūs (ár. cl. *dws*) “desmayarse”. *däwsä* “desmayo; desvanecimiento; síncope”.

ʾidrāk (ár. cl. *ʾidrāk*) “consciencia”. → *mā tlä dārək* “está inconsciente”.

dähšä (ár. cl. *dahša*, con evolución semántica) “disnea”.

dawra (ár. cl. *dawra*) “menstruación; periodo menstrual”. (Este sustantivo se usa generalmente con artículo).

dwä (ár. cl. *dawä*?) (pl. *ädwiyyä*) “medicamento”; *əddäwä, yəddäwä* “tratarse”.

(48) Cf. *šarṭa*.

(49) V. *supra* sv *žäbīra*.

Letra *dāl*

ḍarāʿ (ár. cl. *ḍirāʿ*) (pl. *ḍarʿa*) “miembro superior; antebrazo”.

dakar (ár. cl. *dakar*) “pene”⁽⁵⁰⁾.

Letra *rāʾ*

rāṣ (ár. cl. *raʿs*) (pl. *rūṣ*) “cabeza”. → *uẓīʿ ar-rāṣ* “cefalea; dolor de cabeza”. → *ḥmā rāṣ-u* (lit.: “se le ha calentado la cabeza”) “se ha vuelto loco”; → *ḥummān ar-rāṣ* “locura”.

rubb (ár. cl. *rubb*) “arroyo”.

rbāyyib (pl. *rbāyybāt*) “húmero”.

rāḥvā (ár. cl. *raḥfa*) “temblores; convulsión; estremecimiento”. *rẓav, yaṛẓav* “temblar”. *gābathu ar-rāḥvā* “se ha puesto a temblar”.

riḥm ⁽⁵¹⁾ (ár. cl. *riḥm*) “útero”.

arḥam, yaṛḥam (ár. cl. *raḥam*, con cambio semántico) “fallecer”. *maḥḥum* “fallecido”.

rsag (ár. cl. *rusg*) “muñeca”.

ragbā (ár. cl. *raqaba*) (pl. *ragābi*) “cuello”.

rūḥ (ár. cl. *rūḥ*) (lit.: “alma”) “vitalidad”. → *mā viḥ/ā ar-rūḥ* “está muy débil”. *ngaṭat rūḥu* (lit.: “se ha cortado su alma”) “morir extenuado”.

rīḥ (ár. cl. *rīḥ*) “viento”. El viento es considerado como muy peligroso y hay que evitarlo. Algunos de los vientos están asociados a algunas enfermedades o síntomas, por ejemplo, *irīvi* “viento seco que sopla del desierto en verano” se suele asociar a *an-nšāv* “deshidratación”; *as-sāḥliyyā* (viento procedente del oeste) se asocia a *an-nāzlä* “resfriados”.

raḥḥat, traḥḥaʿ (ár. cl. *arḥaʿat*) “dar el pecho; amamantar”. *rḥāʿa* “hecho de tomar el pecho”. *muṛḥiʿ* “mujer que da el pecho a un recién nacido”.

rakkāb, irakkāb (ár. cl. *rakkaba*) “colocar (instrumento médico)”.

rakkāb kās “colocar un vaso (a modo de ventosa)”⁽⁵²⁾. Consiste en colocar un vaso en el que previamente se ha introducido una cerilla encendida (para consumir el oxígeno del recipiente con el fin de que éste actúe como

(50) A veces se usa eufemísticamente la expresión *da ʿalli ʿand-ak* (lit.: “lo que tienes”) para designar este órgano sexual masculino. Si, en cambio se emplea *da ʿalli ʿand-ək*, se designa el órgano sexual femenino.

(51) V. *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, pág. 48.

(52) Cf. *ḥẓāmā*.

ventosa) sobre el lugar que duele. El vaso actúa como una ventosa y alivia momentáneamente el dolor.

riyyä (ár. cl. *riʿa*) (pl. *ryä*) “pulmón”.

řmaq, yařmaq (ár. cl. *ramaq*) “(tomar) un mínimo vital”. Se dice del enfermo inapetente. → *sädd ařřamaq* “tomar un mínimo vital”. → *vī āxiri ramaqin* “en el último soplo (a punto de morir)”⁽⁵³⁾.

řabřa (ár. cl. *rabař*) “escayola”.

řmäd (ár. cl. *ramad*) “conjuntivitis”. Se trataba con cobre, con cobre y *ünkäl* (mineral ferroso) y cobre con leche materna.

řžal (ár. cl. *riřl*) (pl. *rařläyn*) “pierna”.

ruřübä (ár. cl. *ruřüba*) “humedad (según la teoría de los humores)”⁽⁵⁴⁾.

řäkbä (ár. cl. *rukba*) (pl. *řkäbi*) “rodilla”. *řayn ařřäbä* (lit.: “ojo de la rodilla”) “rótula” que se denomina también *mřärät ařřäbä* (lit.: “la concha de la rodilla”).

řaggä, iřaggi äddämm (ár. cl. *řaq*) “parar la hemorragia”.

řvaʿ, yařvaʿ (ár. cl. *rafaʿa*) “enviar un enfermo a un especialista; enviar al enfermo a otro médico considerado con mayor experiencia en la enfermedad que se consulta. Solicitar que un enfermo sea llevado a un hospital de mayor rango para realizar unas pruebas más específicas”.

řiř (ár. cl. *riř*) (pl. *ryüř*) “saliva”. *řiř la-řmäř* (ár. cl. *riř + řanař*) (lit. “saliva de serpiente”) “insalivación descontrolada que precede el vómito”. Sialismo.

Letra zāy

tzägnün (prob. voz *řanhāřa*) “vértigo”.

zřib (ár. cl. *zabř*) “pasas”⁽⁵⁵⁾.

zärr (ár. cl. *zirr*) (pl. *zřürä*) “dolores musculares localizados en los costados y provocados por el frío, según la creencia popular ḥassānī”.

(53) Esta expresión pertenece al árabe clásico (*fī ʿāxiri ramaqin*) y es usada en Mauritania por todos los hablantes incluidos aquellos que ignoran el árabe clásico; forma parte de las palabras y expresiones integradas en el dialecto ḥassāniyya sin sufrir apenas modificación ninguna. V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología ḥassānī...*, pág. 154.

(54) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 293.

(55) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuřfat al-Ařbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* p. 72.

zra^f (ár. cl. *zar^f*) “mijo”. Existen varias especies que se diferencian por el color y el tamaño de sus granos. Las variedades más citadas en las recetas son *bəšnā* y *tağallīt*.

zaʿavṛān (ár. cl. *zaʿfarān*) (*Crocus saffiuus*) “azafrán”. Se importa y se emplea en varias recetas tradicionales.

zäyt (ár. cl. *zayt*) “aceite”. El más apreciado es el de aceituna que se importa de Marruecos y se emplea, además de con fines culinarios, en los remedios.

zanžābīl (ár. cl. *zanğabīl*) *Zingiber officinale* “jengibre”. Se importa para fines curativos.

zāgbā (ár. cl. *zāgab*) (col. *zğab*) “pelo”.

znād (pl. *zəndä*) (en *əl-Gəblä*) “leucoma” (v. *infra käwkäb*).

zāggār, izāggār “inmunizar”. *zāğər* “que es inmune a una enfermedad”.

mzākkām (ár. cl. *zkm*) “resfriado”.

zäyyān, izäyyān (ár. cl. *zyn*) “circuncidar”. Se emplea también el eufemismo *ga^fad, iga^fad* (lit.: “hacer sentar”). *təzyān* “circuncisión”.

Letra *sīn*

sābāb əl-maraḍ (ár. cl. *sabab + maraḍ*) (pl. *āsāb əl-maraḍ*) “etiología”.

sxəv, yəsxəv (ár. cl. *sxf*) “desmayarse; desvanecerse”. *saxvā* (pl. *saxvāt*) “desmayo; desvanecimiento; síncope”. *saxvān* (pl. *saxvānīn*) “desmayado”.

sdər (ár. cl. *sidr*) (*Ziziphus mauritania*) “azufaifo”⁽⁵⁶⁾. Su fruto es *ən-nbəğ* “azufaifas”, que forma parte de la dieta de los beduinos, es muy rico en vitaminas. Las hojas de este árbol se usan en polvo para tratar la indigestión (*ət-təxmä*).

saraḩān (ár. cl. *saraḩān*) “cáncer”⁽⁵⁷⁾.

səʿlū (ár. cl. *suʿla*) “tisis; tuberculosis”.

səmm (ár. cl. *samm/simm/summ*) “veneno”. → *flū^f əs-səmm* (lit.: subida del veneno), “sensación de que el dolor provocado por el veneno va subiendo por el miembro donde se ha producido la picadura”⁽⁵⁸⁾.

(56) V. Fitónimos, p. 179.

(57) V. *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, pág. 53.

(58) V. *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, pág. 45.

sərr (ár. cl. *sirr*) (lit. “secreto”) “enfermedad que se transmite de padres a hijos; enfermedad hereditaria”. → *vīh sərr əl-māžəbnā* “tiene por herencia genética la enfermedad del estómago”.

sənn (ár. cl. *sinn*) (pl. *sənnäyn*) “diente”.

sawdāwi (ár. cl. *sawdāwiyy*) “humor negro”.

smaġ (prob. de *šmġ*) “cerumen”.

səkkəř (ár. cl. *sukkar*) “azúcar”. → *mařad əs-səkkəř* “diabetes”.

smīn (ár. cl. *samīn*) (pl. *smān*) “obeso”.

swarəġ (prob. ár. cl. *srq*) “dolores que recorren la pierna; dolores de la ciática”.

ishāl (ár. cl. *ʔishāl*) “diarrea”⁽⁵⁹⁾.

sūsā (ár. cl. *sawwas*) “caries”.

sāwīq (ár. cl. *sawīq*) “mijo tostado y frito”. Indicado como remedio y complemento alimenticio para convalecientes.

məsawāk (pl. *msawīk*) “mondadientes”. Los mondadientes se obtienen del árbol llamado *ādrəs* (v. *supra*) porque la medicina tradicional atribuye a la savia de este árbol la capacidad de limpiar los dientes y protegerlos.

Letra šīn

šəbkä (ár. cl. *šabaka*) “fontanela”.

āmšəbbək (pl. *īmšəbbəkən*) (en əš-Šarġ) “tibia”.

šḥam (ár. cl. *šahm*) “grasa; obesidad”.

šarṭa (ár. cl. *šarraṭ*) “escarificación”. En əl-Gəblā, *šarṭa* es sinónimo de *däggä* “inyección”. Esta incisión que se hace en la piel permite la eliminación de *əd-dämm əl-vāsəd* (lit. “sangre estropeada”) según las creencias de los Biḏān.

šərkāš/ḥdäž əs-šərkāš (voz *šanḥāža*) (*Citrullus lanatus*) “pipos de sandía”⁽⁶⁰⁾. Sus pipos, llamados *šərkāš*, se comen fritos o machacados, con o sin azúcar. Con el *šərkāš* machacado con azúcar se hace un dulce llamado *kḏaym*⁽⁶¹⁾.

šrəġ, yəšrəġ (ár. cl. *šariq*) “atragantarse”. *šərgä* “atragantamiento”. Se diferencia de *ġašša* por ser muy ligera y de consecuencias menos graves.

(59) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayḥ (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 297.

(60) V. Fitónimos, p. 179.

(61) V. *infra* sv *kḏaym*.

š^ʿat (ár. cl. š^ʿt) “Sintomatología marcada, entre otros, por la fragilidad de las uñas y el cabello. Se trataba con el consumo de mucha mantequilla y leche de oveja o de camella.

š^ʿir (ár. cl. ša^ʿir) “cebada”.

š^ʿirä (ár. cl. š^ʿr) “orzuelo”.

tša^ʿrīn äžžäl (ár. cl. š^ʿr) “escalofrío; carne de gallina; estremecimiento”.

šgīgä (ár. cl. šaqīqa) “dolores de muelas; flemón; párulis (flemón de las encías); sinusitis; jaqueca”. Se observa que este término designa varias dolencias. Preparación de una cataplasma para el párulis según los informantes: *äš-šgīgä ndirū-lhä mnäyn tūräm yägbað lhä hadd ši mn-əz-zəbdä u-yədhən bī-h əl-hank u-yägbað ši mn-əš-šallāha əl-mädgügä hattä w-ydärədrū-h ʿlī-hä w-ytāmm tmušš dīk əš-šgīgä hädä yəngäl-lu er-rəbta* “Si se hinchaba el maxilar, se cogía mantequilla y se untaba el maxilar con ella; se cogía polvo de *šallāhā*⁽⁶²⁾ (tanino), se espolvoreaba sobre la hinchazón; la *šallāha* se agarraba a la mantequilla y desinflaba la hinchazón, a eso se le llamaba *rəbta* (ungüento).

mustäšvā (ár. cl. *mustašfān*) (pl. *mustäšvayāt*) “hospital”.

šəgg, išəgg (ár. cl. *šaqq*) “operar”. → *ähl əššəgg* “servicio de cirugía”.

šäläl l-aṭvāl (ár. cl. *šalal*) “poliomielitis”. → *šäläl nišvī* “hemiplegia”.

šəršəm (voz *šanhaža*) “(mijo entero, al que no se ha quitado el salvado, cocinado en agua)⁽⁶³⁾. Es el alimento que se administra a las personas que tienen anemia.

šaxxaš, išaxxaš (ár. cl. *šaxxaša*) “diagnosticar”. *tašxīš* “diagnóstico”.

škāl (ár. cl. *škl*) “encía”. → *slix əš-skāl* “retraimiento de las encías”. Para curar *slix əš-skāl* “retraimiento de las encías”, el enfermo se enjuaga con orina de cabra u oveja.

šāklä (ár. cl. *škl*) “costado”.

mäšlül (ár. cl. *šalal*) (pl. *mäšlūlīn*) “hemipléjico”.

šāmä (ár. cl. *šāma*) “lunar; nevus”.

(62) *šallāha* son los granos del fruto del árbol llamado en *hassāniyyä, āmūr* y cuyo nombre científico es *Acacia nilotica, Acacia arabica*, V. Fitónimos, p. 180.

(63) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Äšl əl-Bi□än...”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 179.

šāhwā (ár. cl. *šahwa*) (pl. *šāhwāt*) “antojo; epitimia (manchas que tienen a veces en la piel los recién nacidos debidas según la creencia popular a un deseo no satisfecho de la mujer durante el embarazo)”.

šāyn l-axlāg “náuseas”.

Letra šād

šāb an-nvās (ár. cl. *ʔašāba* + *nafas*) « ha mejorado (el enfermo).

šbu^f (ár. cl. *ʔiṣba*^f/*ʔaṣba*^f/*ʔuṣbu*^f) (pl. *aṣbā*^f) “dedo”.

šbāy (ár. cl. *šby*) “pupila”.

anṣra^f, **ʔanṣra**^f (ár. cl. *ṣr*^f) “estar en coma”. *ṣar*^f*a* “coma; epilepsia; convulsión epiléptica”.

šaḥḥa (ár. cl. *šaḥḥa*) “salud”⁽⁶⁴⁾. *šhīh* “sano”. → *gallət aṣ-šaḥḥa* (lit.: “escasez de salud”, expresión eufemística) “enfermedad”. → *aṣaḥḥ mən ḫabb tīrər* “más fuerte que el lagarto de Tīrəs (región al Norte de Mauritania que se prolonga hacia el Sáhara Occidental)”⁽⁶⁵⁾. → *māni šhīh* “estoy enfermo; no me encuentro bien”. → *mra māhi šhīha* “mujer embarazada”. A la mujer embarazada, se la considera enferma *māhi šhīha* y cuando da a luz, se dice que ya se ha curado *brāt*. → *gallət ṣaḥət lə-ʔlāyāt* (lit.: “la enfermedad de las mujeres”) “embarazo”.

švāg (ár. cl. *šfq*) *švga*) “bajo vientre”. Se emplea eufemísticamente para referirse al aparato genital, especialmente el femenino.

šarṣra (ár. cl. *šrr*) (pl. *šrər*) “ombliigo”.

šāg (ár. cl. *sāq*) (pl. *šigān*) “pierna”.

šaffū, iṣaffū (ár. cl. *šaffū*) (término moderno) “hacerse la diálisis”. *taṣviyyā* “diálisis”.

švār (ár. cl. *šfr*) “ictericia”. Hay un refrán que dice: *l-ūnkəl idāwi aṣ-švār* “el *ūnkəl* (sustancia ferruginosa) cura la ictericia”⁽⁶⁶⁾.

šavrāwi (ár. cl. *šafrāwiyy*) “humor amarillo”.

šrag, yāšrag (ár. cl. *saraqā*) “ser asintomático (una enfermedad)”. → *šarg-u əl-māraḍ* (lit.: “la enfermedad lo ha robado”) “ha tenido una enfermedad asintomática”.

(64) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 300.

(65) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 134.

(66) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 91.

ənšga^f, yənsğa^f (ár. cl. *šaqa^a*) “tener un golpe de calor o estar insolado; tener una crisis nerviosa; volverse loco”. **mašgū^f** “que ha tenido un golpe de calor; que ha sufrido un ataque nervioso; que está loco”. **šgṭ^f** “hecho de tener un golpe de calor”.

šakaṣāt (ár. cl. *sakarāt*) “agonía”. → *huwwā/hiyyā v-əš-šakaṣāt* “está agonizando”.

šallāḥa (ár. cl. *šlh*) “curtiente”. Es una sustancia obtenida del fruto del árbol llamado *āmūr* (*Acacia nilotica*)⁽⁶⁷⁾. Por sus propiedades se emplea como antiséptico y cicatrizante.

äšla^f (ár. cl. *ʔašla^f*) “que padece alopecia; calvo”.

əšannät, yəšannät (prob. ár. cl. *šmt*) “auscultar”. **šannätä** (pl. *šannätät*) “estetoscopio”.

šaydaliyyä (ár. cl. *šaydaliyya*) (pl. *šaydaliyyät*) “farmacia”.

məšmār (ár. cl. *mismār*) “verruca”.

šhar (ár. cl. *sahar*) “insomnio”.

šarba (ár. cl. *šrb*) “calostros”. Por su gran valor nutritivo, los calostros de las ovejas, cabras, vacas y camellas se administran a los niños convalecientes.

šarʿa (ár. cl. *šrʿ*) (pl. *šarʿät*) “epilepsia”. **ənšra^f** “sufrir un ataque epiléptico”.

šərṛa (ár. cl. *surra*) (pl. *šərṛ*) “ombligo”.

Letra *ḍād*

ḍāyə^f (ár. cl. *ḍy^f*) “muy delgado”.

muḍāddāt ḥayawiyyä (ár. cl. *muḍāddāt ḥayawiyya*) “antibiótico”. Este neologismo árabe ha entrado recientemente en ḥassāniyya.

ḍə^v (ár. cl. *ḍu^f/ḍa^f*) “debilidad; astenia”. **ḍa^vṭv** (fem. *ḍa^vṭvā*) “asténico; débil”.

ḍaḡṭ (ár. cl. *ḍaḡṭ addamm*) “hipertensión”.

Letra *ṭāʾ*

ṭibṭ/ṭabṭib (ár. cl. *ṭabīb*) (pl. *ṭibbā*) “médico”. **ṭabb** “medicina”. → *ṭabb taqlīdi* “medicina tradicional”. → **ṭabb** “centro médico”. → *ṭabb lə-xnāvər w-əl-wəḍnāyn* “otorrinolaringología”. → *ṭabb əl-māžəbnä* “gastroenterología”. → *ṭabb lə-ʿlāyāt* “ginecología”. *ṭabb əl-gāšūš* “neumología”. → *ṭabb əlwilädä* “obstetricia; tocología”. → *ṭabb əl-māžānīn* “psiquitría;

(67) V. Fitónimos, p. 180.

- manicomio”. → *ṭabb l-āsnān* “odontología”. → *ṭabb əl-ʿaynīn* “oftalmología”. → *əṭṭabb ləkḃīr* “hospital”.
- ṭabīʿa** (ár. cl. *ṭabīʿa*) “naturaleza”.
- ṭbūygā** (ár. cl. *ṭbq*) (pl. *ṭbūygāt*) “catarata”.
- ṭraš** (ár. cl. *ṭaraš*) “sordera”. *aṭraš* “sordo”.
- əṭṭarṭag, yəṭṭarṭag** (ár. cl. *ṭrq*) “supurar (un absceso)”.
- ṭʿām** (ár. cl. *ṭaʿām*) (pl. *aṭʿima*) “alimentos; comida”.
- ṭāʿūn** (ár. cl. *ṭāʿūn*) “peste”.
- ṭvā əl-ḥabb** (ár. cl. *ṭafiʿ*) “curarse los granos”.
- ṭyāḥ əl-ḥalḡ** (ár. cl. *ṭāḥ + ḥalq*) (lit.: “caída del paladar”) “deshidratación (del lactante)”. → *ṭyāḥ əl-kārš* (lit.: “caída del vientre”) “aborto”.
- ṭayḥān** (ár. cl. *ṭihāl*) (pl. *ṭwāḥīn*) “bazo”.

Letra ḥā

- ḥvār** (ár. cl. *zifr/zufr/zufur*) (pl. *aḥvār*) “uña”.
- ḥlaʿ, yaḥlaʿ** “cojea”. *ḥlāʿ* “cojera”. Las espinas del acacias que se pueden clavar en los pies producen cojeras, por eso los beduinos llevan siempre un *mungāš* (v. *infra*) para sacárselas.
- ḥḥar** (ár. cl. *zahr*) (pl. *ḥḥūra*) “espalda”. *užṭʿ əḥ-ḥḥar* “dolor de espalda; lumbago”.
- ḥḡ** (ár. cl. *ḥyq*) (voz usada en əš-Šarḡ) “asma”⁽⁶⁸⁾. → *ḥḡ ən-nvās* “dificultad para respirar; angustia”. → *ḥḡ l-axlāḡ* “malestar; tristeza”. Los médicos tradicionales mauritanos lo consideran como un primer síntoma de enfermedad.
- maḥḥkū** (ár. cl. *ḥāhika*) (pl. *mḥḥək*) “incisivo”.
- ḥalʿa** (ár. cl. *ḥlʿ*) (pl. *ḥlʿ*) “costilla”.

Letra ʿayn

- ʿātəḡ** (ár. cl. *ʿtq*) (pl. *ʿwātəḡ*) “deltoides”.
- ʿāž** (ár. cl. *ʿwḡ*) “encías”. → *sliḥ əl-ʿāž* “retramiento de la encía”.

(68) Es llamado en árabe clásico *arrabw*, v. *Hitti's English-Arabic medical dictionary*, pág. 48.

- ʿarg** (pl. *ʿrūg*) “nervio; arteria”⁽⁶⁹⁾. → *ʿarg ənnsä* “el nervio ciático”. Los dolores producidos por el ciático obligan, a falta de otro remedio eficaz, a cortar el nervio ciático *gfīʿ ʿarg ənnsä*, práctica poco común en əl-Gəblä.
- ʿalk** (ár. cl. *ʿilk*) (sing. *ʿalkä*)⁽⁷⁰⁾ “goma arábica”. Resina obtenida del gomero, árbol llamado en ḥassāniyya *ērwär* (əl-Gəblä) o *äwurwär* (əš-Šarg) (*Acacia senegal*). Es uno de los productos más versátiles de la fitoterapia ḥassānī, ya que se emplea en varias recetas y remedios tradicionales, especialmente para tratar la tos y algunas dolencias digestivas tales como el estreñimiento y la pirosis⁽⁷¹⁾. Es conocido por ser un laxante muy efectivo. Se puede hervir para elaborar una infusión comúnmente usada para curar *igəndi* (v. *supra*). Se puede usar para parar la epistaxis, o hemorragia nasal. Se machaca, se moja y se hace con ella una masa que se pone sobre las alas de la nariz. A veces se tuesta, se machaca y se añade a la leche azucarada para ser administrada a los enfermos como bebida vigorizante. Además, se emplea como parte de la *žäbīra* (v. *supra*).
- ʿadwa** (ár. cl. *ʿadā*) “contagio”. → *māraḍ yəʿdi* “enfermedad contagiosa”. Existe un refrán ḥassānī que dice: *qalīl əl-ʿadwa iḍərṛ* “poco contagio daña”.
- ʿādä** (ár. cl. *ʿāda*) “menstruación”.
- ʿsäl** (ár. cl. *ʿasal*) “miel”. Es conocida por sus numerosas virtudes curativas y se usa para tratar todo tipo de enfermedades; de hecho, los Biḍān asocian la palabra *ʿsäl* a la expresión *fīhi šifāʿun min kulli dāʿ*, es decir que cura todas las enfermedades.
- ʿrəv, yəʿrəv** (ár. cl. *ʿrf*) “padecer epistaxis; sangrar por la nariz”. *ʿrāv* “epistaxis”.
- ʿaqīma** (ár. cl. *ʿaqīma*) “estéril”.
- tʿägəb, yətʿägəb** (ár. cl. *ʿqb*) “tener una luxación”. → *təṛžāʿ əttəʿgəb* “reducción de la luxación”. Después de la reducción, se coloca la *žäbīra*⁽⁷²⁾ “tablilla”.
- ʿgaṛ, yaʿgaṛ** (ár. cl. *ʿuqāra*) “provocar una recaída; hacer daño al tocar una herida”. *nəʿgaṛ* “tuvo una recaída”. *ʿəgəṛ* “recidiva”.

(69) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 306.

(70) V. Fitónimos, p. 180.

(71) Sensación de ardor en el esófago y la faringe, acompañada de flatulencia, cf. Moliner (1998: II689).

(72) V. *supra* *žäbīra*.

ʿāḡar (ár. cl. ʿuqr) “estéril”.

staʿmāl, yaṣtaʿmāl əddwā (ár. cl. istaʿmala) “tomar un medicamento; tratarse”.

ʿamaliyyā žirāḥiyyā (ár. cl. ʿamaliyya žirāḥiyya) “intervención quirúrgica”.

ʿanb (ár. cl. ʿnb) (fruto del árbol llamado āṭīl *Maerua crassifolia*)⁽⁷³⁾. El refrán dice: əl-ʿanb əl-lāwi iṣḥḥah w-idāwi “el ʿanb (fruto del *Maerua crassifolia*) maduro fortalece y cura”.

ʿanbar (ár. cl. ʿanbar) “ámbar”.

ʿayn (ár. cl. ʿayn) (pl. ʿaynīn) “ojo”.

ʿangra (pl. ʿnāḡar)⁽⁷⁴⁾ “coronilla”.

ʿayš (ár. cl. ʿayš, con evaluación semántica) “gachas”. Los médicos tradicionales, especialmente en la región de əl-Gəblā, lo recomiendan para tratar todo tipo de enfermedades. → nəvgā mn-əl-ʿayš “ración de gachas”. Suele ser la medida de las gachas y la cantidad que debe comer cualquier persona a diario. Hay otra medida muy similar, tāwgəllā mn-ʿayš bəšnā “ración de medio kilogramo de mijo para hacer gachas”⁽⁷⁵⁾.

ʿuḍu (ár. cl. ʿuḍw) (pl. aʿḍā) “miembro”⁽⁷⁶⁾.

tʿāvā, yaṯʿāvā (ár. cl. taʿāfā) “mejorar (el enfermo)”. → ra əl-ʿāvyā (expresión de əš-Šarḡ) “mejorar (el enfermo)”.

ʿargūb (ár. cl. ʿurqūb) (pl. ʿrāḡəb) “el tendón de Aquiles”.

ʿaṣabi (ár. cl. ʿaṣabiyy) “emotivo”.

ʿaḏā (ár. cl. ʿaḍala) (pl. ʿḏal) “bíceps”.

maʿḡal (pl. mʿāḡal) “corva”.

ʿilāž (ár. cl. ʿilāḡ) “tratamiento; medicamento”⁽⁷⁷⁾.

ʿalīl (ár. cl. ʿalīl) “enfermo”, en general se usa más para referirse a enfermos mentales⁽⁷⁸⁾.

ʿašbā (ár. cl. ʿaṣab) (pl. ʿṣab) “músculo; membrana”. → ʿḡīd lə-ʿṣaybā “tiron muscular; tener un calambre”.

(73) V. Fitónimos, p. 179.

(74) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 233.

(75) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 201.

(76) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayḥ (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 306.

(77) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayḥ (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 307.

(78) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḥannā Ibn Māsawayḥ (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 307.

ʿaḡrab (ár. cl. ʿaqrab) (pl. ʿgarəb) “alacrán”. Contra el veneno del alacrán, existen los *gabbāḡa* (personas que tienen el don de curar el veneno tanto de las serpientes como de los alacranes).

ʿangra “coronilla”.

ʿrag (ár. cl. ʿaraq) “sudor”.

ʿtaš, yaʿtaš “estornudar”. ʿtāš “estornudo”. El refrán ḡassānī dice: *mšā əl-bās mʿa lə-ʿtāš* “se fue la enfermedad con el estornudo”, expresión que se pronuncia cuando un enfermo estornuda.

ʿḡam (ár. cl. ʿazm) (pl. ʿḡām) “hueso”. → ʿḡam əššāḡ /zāḡəd ənnəʿmä (lit.: “el que no reconoce la prosperidad) (en əl-Gəblā) “tibia”. *əḡəl l-aʿḡām* “servicio de traumatología”. → *užīʿ l-aʿḡām* “reumatismo”. → *yābəs ʿlā l-aʿḡām* “famélico; desnutrido y deshidratado”.

ʿayb (ár. cl. ʿayb, con evolución semántica) “pus”.

ʿatəb (ár. cl. ʿatəb) “lesión”.

aʿmä (ár. cl. ʿaʿmə) “ciego”. ʿmä “ceguera”.

Letra ḡayn

ḡrūnval ⁽⁷⁹⁾ (ár. cl. *qaranful*) “clavo (*Eugenia caryophyllata*)”. Es usado en varias recetas, entre ellas *lə-bxūr*.

tḡaddā, yətḡaddā (ár. cl. *tagaddā*) “alimentarse”. Se dice del enfermo inapetente que apenas toma comida.

ḡašš, iḡəšš (ár. cl. *ḡašš*) “atragantarse”. En la cultura de los Biḡān, atragantarse es un deshonor, por lo que debe evitarse tomando pequeños bocados, masticándolos bien y tragando con tranquilidad. Si, por cualquier razón, se produce el atragatamiento, se da un golpe seco en la nuca para provocar la expulsión del bocado.

ḡaḡta “fiebre muy fuerte”. → ʿlīḡ ḡaḡta “tiene una fiebre muy fuerte”.

ḡənnä (ár. cl. *ḡunna*) “ganguero”. *b-ḡənnu* “gangoso”.

ḡaybübä (ár. cl. *ḡaybūba*) “coma”. → *v-ḡaybübä* “está inconsciente; está en coma”.

ḡarḡūv (prob. voz *šanḡāža*) (pl. *ḡrāḡīv*) “hipocondrio”.

(79) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. *Tuḡfat al-Aḡbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, p. 153.

Letra vāʾ

vhaṣ, yāvhaṣ (ár. cl. *faḥaṣ*) “examinar (el médico)”. *vuhūs* “pruebas médicas diversas: análisis de sangre, de orina, etc”. → *ktəb-lu əlḥbīb vuhūs* “el médico le prescribió unas pruebas”. → *vaḥṣu əlḥbīb* “el médico lo examinó”. → *vhaṣ əd-dämm* (término moderno) “análisis de sangre”. → *vhaṣ əl-bāwl* “análisis de orina”.

vutag (ár. cl. *vtq*) (pl. *vtügä*) “hernia”. *mävtüg* “herniado”.

vudəʿ (ár. cl. *fadaʿ*) (pl. *vdūʿa*) “esguince; torcedura; distensión de una articulación”. *mävdūʿ* “que padece distensión de una articulación; torcedura de un miembro”.

vəzzəra (Prob.voz *ṣanhāza*) (pl. *vəzzəṛāt*) “vesícula; erupción cutánea”. *vəzzaṛ, ivəzzaṛ* “tener una erupción cutánea”.

vəṛṭ (pl. *vṛūṭa*) “cicatriz”.

vārāg (ár. cl. *frġ*) (*vārəq* en əš-Šarġ): (lit.: “acabado”) “muy delgado; persona muy debilitada por una enfermedad”. *vṛūg əl-mä* “deshidratación”.

vātrā (ár. cl. *fātir*) “astenia; debilidad”. *vātrān* (fem. *vātrānā*) “cansado; asténico”.

väsxa (ár. cl. *fsx*) (pl. *väsxāt*) “calvicie parcial”.

vṭām (ár. cl. *fiṭām*) “destete”. El destete tiene lugar a los dos años de lactancia en la sociedad de los Biḏān.

mävṣal (ár. cl. *maṣīl*) (pl. *mvāṣəl*) “articulación”. → *uṣīʿ lə-mvāṣəl* “dolor de las articulaciones; reumatismo”.

vaqr əddämm (ár. cl. *faqr addamm*) “anemia”.

vāləž (ár. cl. *fāliġ*) “hemiplejia”⁽⁸⁰⁾, aunque para algunos informantes es la “enfermedad de Parkinson”.

välzä (ár. cl. *flġ*) “distanciamiento de los incisivos, creando un espacio entre ellos que da la impresión de que ha caído algún diente”.

vəlkä (ár. cl. *filka*) (pl. *vlək*) “vértebra”.

təvlāḥ (ár. cl. *falḥ*) “ulceración”.

vumm (ár. cl. *fam*) (pl. *affām*) “boca”.

vustəq (ár. cl. *fustaq*) “pistachos”. Es considerado como el reconstituyente por excelencia.

(80) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yāḥannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 312.

Letra *qāf*

qārḥa (ár. cl. *qarḥa*) “úlceras de estómago”.

quwwä (ár. cl. *quwwa*) “vigor; vitalidad”.

Letra *gaf*

gäbbāḫ (ár. cl. *qbḥ*) (pl. *gäbbāḫā*) (lit.: “cogedor de veneno”): curanderos especializados en curar la picadura de las serpientes mediante unos masajes. → *yagbaḫ as-səmm* (lit.: “coger el veneno”) “curar la picadura de la serpiente mediante unos masajes”.

gäbbāḫā (pl. *gäbbāḫāt*) “matrona”. Este oficio se incluye entre los *mžarḥbīn* puesto que lo ejercen generalmente mujeres de avanzada edad que han adquirido la experiencia asistiendo previamente a muchos partos junto con otras mujeres de mayor edad y experiencia. En cada campamento de beduinos había una o varias *gäbbāḫāt*.

gdäyā (ár. cl. *qadā*) “legaña”.

la-grīnā (ár. cl. *qarīna*) “epilepsia; eclampsia”. *grān*, *yəgrān* “tener un ataque epiléptico”. *māgrūn* (pl. *māgrunīn*) “epiléptico”.

grawš (prob. (*grāsīš*) “cartilago”.

grūn äžākān⁽⁸¹⁾ (voz compuesta de *qarn* + *äžākān*) “variedad silvestre de la fresa”.

gdām (ár. cl. *qadam*)⁽⁸²⁾ (pl. *gdām*) “talón”.

gdāv, *yəgdāv* (ár. cl. *qadaf*) “vomitar”. *gdāv* “vómito”. *gdāv ad-dämm* “vómito de sangre”.

gäšbā (ár. cl. *qšb*) “caspa”.

grāʿ (ár. cl. *qaraʿ*) “tiña”.

tgärraʿ, *yətgärraʿ* “eructar”. *təgrāʿ* “eructo”.

gašš (ár. cl. *qašš*) (pl. *gšūša*) “esternón”.

gəḫəʿ (ár. cl. *qḫʿ*) “hernia”. → *gəḫəʿ əl-ḥarəgvä* “hernia lumbar”. → *gəḫəʿ əḫḫar* “hernia dorsal”; → *gəḫəʿ əš-švāg*: “hernia inguinal”. *gtūʿa* “agujetas”.

gʿād (ár. cl. *qaʿad*) (lit.: el hecho de sentarse). Es un eufemismo) “defecación”.

gändi, *igändi* (voz *šanḥāža*) “está padeciendo *igəndi* (perturbaciones debidas al consumo excesivo de ciertos productos como la sal o la manteca)”.

(81) V. Fitónimos, p. 184.

(82) Obsérvese la restricción semántica que se da en *ḥassāniyya* para esta palabra (*qadam* en árabe clásico es pie, pero en *ḥassāniyya* es sólo talón).

gāšūš (Prob. voz šanhāža) (pl. *gwāšīš*) “pecho; tórax”. → *wžīʿ əl-gāšūš* “neumopatía común”. → *gābǧu əl-gāšūš* “tiene una ligera neumopatía”.

gaǧb (ár. cl. *qalb*) (pl. *glūbā*) “corazón”. → *ṭabb əl-gaǧb* “cardiología”. → *āhl əl-gaǧb* “servicio de cardiología”. → *nvīǧ əl-gaǧb* (lit.: “sacudida del corazón”) “taquicardia”. → *bārəd gaǧb-u* (lit.: “su corazón está frío”) “flegmático”.

gāmḥ (ár. cl. *qamḥ*) “trigo”.

gāyḥ (ár. cl. *qayḥ*) “pus”.

gāymā (ár. cl. *qāʿima*) (pl. *gwāyem*) “pierna; muslo”.

gūb (ár. cl. *qūb*) “descamación”.

məgwət (ár. cl. *qwt*) “bulímico”.

gāytnā (voz šanhāža) “cura con dátiles inmaduros”. Esta tradición de los Biḏān tiene lugar anualmente entre los meses de junio y agosto. Numerosas personas, con diferentes sintomatologías, pasan un periodo en los oasis comiendo diariamente dátiles inmaduros para curarse.

Letra kāf

kābdā/kābid (ár. cl. *kabid*) “hígado”. → *vīh əl-kābid* “padece una enfermedad hepática o cirrosis, por ejemplo”.

kattān (ár. cl. *quṭn/quṭun*) “algodón”.

kəḥḥa (ár. cl. *kuḥḥa*) “tos”. → *āhl əl-kəḥḥa* “los que padecen enfermedades pulmonares crónicas o agudas: tuberculosis, enfisemas, etc”. El texto siguiente de uno de los informantes alude a la manera en la que los Biḏān trataban antiguamente la tuberculosis: *əl-kəḥḥa šaḥḥət əl-məslmīn: dīk mulāḥā yənhar w-ytāmm yāwkāl ət-tīštār w-ydīr mʿā-h l-ūdək ilā ʿāt (ʿādət) lli māhi šānīʿa* “Cuando uno enferma de tuberculosis, se mata para él un camello. Se le da *tīštār* (carne acecinada) a la que se añade *l-ūdək* (grasa de la joroba del camello), siempre que no sea muy severa”. → *kəḥḥət əd-dāmm* (lit.: “tos con sangre”) “hemoptisis”.

kəḥlā (ár. cl. *kuḥl*) “alcohol; antimonio; colirio”. Protege los ojos, según la tradición Biḏān. Entre los Biḏān, lo usan tanto las mujeres como los hombres para proteger sus ojos del efecto del intenso sol y como colirio para afecciones oculares ligeras.

kḥāl əl-ʿayn (ár. cl. *ʿakḥal* + *ʿayn*) “córnea”.

tkārdīʿ “contusión”. *kārdaʿ*, *ikārdaʿ* “contusionar”.

kārš (ár. cl. *kirš*) (pl. *krūšā*) “vientre”.

kṛāʿ (ár. cl. *kurāʿ*) (pl. *karʿayn*) “pie”.

kərvəṣ (ár. cl. *takarfas*) “parálisis de la mano”.

kāzzāz (ár. cl. *kuzāz*) “tétanos”.

kəsrä (pl. *ksūr*) “torta”; se elaboran con harina de mijo o trigo y se administran a los convalescientes.

kətv (ár. cl. *katf/kitf/katif*) (pl. *äktāv*) “hombro; homóplato”. → *lsān əl-kətv* “punta del omóplato”.

tākalkālət (voz de əš-Šarg) “cataplasma”. *kālkāl*, *ikālkāl* (voz de əš-Šarg) “aplicar una cataplasma”.

kəlwä (ár. cl. *kulya/kulwa*) (pl. *klä*) “riñón”. → *vīh əl-kəlwä* “tiene un cólico nefrítico”.

kurān (voz *ṣanhāza*) (la variedad de mijo llamada *bəšnā* al que se quita el salvado y se cocina). Es el alimento que se da a los que padecen anemia.

kəṣər (ár. cl. *kasr*) “fractura”.

kämmün (ár. cl. *kammün*) “comino”.

kḍaym (voz *ṣanhāza*) “dulce hecho con *šərkāš* machacado con azúcar”⁽⁸³⁾. Por ser muy nutritivo y fácil de comer, se da a los ancianos.

kaʿbä (ár. cl. *kaʿb*) (pl. *kʿab*) “tobillo”.

kävūr (ár. cl. *kāfūr*) “alcanfor”⁽⁸⁴⁾.

kāwkāb (ár. cl. *kawkab*) (pl. *kwākāb*) “leucoma”. “Mancha blanca opaca que se forma en la córnea del ojo”⁽⁸⁵⁾.

käyy (ár. cl. *kayy*) “cauterio”. Este remedio se usaba y se sigue usando en las aldeas como práctica de los *mžarṛbīn*. Tiene una larga tradición en el mundo árabe y es mencionado en un proverbio árabe antiguo según el cual *ʿāxiru ddawāʿi lkayyu* “el último remedio es el cauterio”.

kälāb (ár. cl. *kalab*) “rabia”.

kūkri (pl. *kwākri*) “laringe”.

Letra lām

(83) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. “Äšl əl-Bi□än...”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3 (1998) pág. 179.

(84) V. Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuḥfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* p.95.

(85) Cf. Moliner, tomo II, pág. 175.

lbän (ár. cl. *laban*) “leche”. Por ser un alimento muy completo, se usa para curar todo tipo de dolencias. Se toma fría; caliente; mezclada con agua y agria. Según sea de cabra, oveja, vaca, camella o burra tiene una indicación u otra. La leche de cabra está indicada para *əl-ḥarāra* (“desequilibrio humoral por exceso de calor”). La leche de burra (*lbän ləḥmaṣāt*) se usa para curar la tosferina. La leche materna se emplea también en varios tratamientos (V. *supra*).

lḥaymāt (ár. cl. *lḥm*) “amígdalas”.

lsān (ár. cl. *lisān*) (pl. *lāsna*) “lengua”.

lāṣ (ár. cl. *lṣ*) (pl. *lṣa*) “contusión; cardenal; hematoma”. *lāṣ*, *yālṣa* “contusionar; producir un cardenal, un hematoma”.

lāv'a (ár. cl. *ʿaf'a*) “víbora”.

lāḷu “hojas del baobab”⁽⁸⁶⁾. Por ser purgantes, se mezclan con los alimentos astringentes.

lāymūn (ár. cl. *laymūn*) “limón”.

lāyyā (ár. cl. *layya*) “disentería”. Se trataba, entre otros remedios, con mantequilla diluida en té.

la'bat aḏḏalmā 'lā 'aynīh (ár. cl. *la'iba*) (lit.: “la oscuridad jugó sobre sus ojos”) “ha tenido vértigos”.

Letra *mīm*

mḥaṭāṣ (del francés: *patate*) (*Ipomea batatas*) “batata”.

mṭri (voz *ṣanhāza*) “mijo de grano pequeño”.

maḥwaṣ (ár. cl. *ḥāra, yaḥūr*)⁽⁸⁷⁾ “pirosis; ardor de estómago”⁽⁸⁸⁾.

māṣṣarab (ár. cl. *muḡarrib*) “experimentado; practicante”⁽⁸⁹⁾. Tal como quedó explicado anteriormente, existen dos vías para la adquisición de los conocimientos médicos, la de los libros y de la práctica médica basada en

(86) V. Fitónimos, p. 182.

(87) Es probable que esta palabra tenga como origen el verbo clásico *ḥāra, yaḥūru* que significa “volver, retornar”. De hecho, quien padece *almaḥwaṣ*, o acidez de estómago, tiene la sensación de ardor cuando se produce el retorno hacia el esófago y la faringe de los ácidos procedentes del estómago.

(88) Pirosis: trastorno digestivo, síntoma de dispepsia, que consiste en sensación de ardor en el esófago y la faringe. Recibe en castellano varios nombres. Acidez de estómago, ardor de estómago, ardores.

(89) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 129.

la observación y la experiencia. Para los Biḏān, la experiencia, o adquisición del conocimiento mediante la práctica médica está considerada por encima de los estudios teóricos de la medicina, como lo indica el refrán ḥassānī: *sāl mẓarṛab lā tsāl ṭbīb* “pregunta a un experimentado, no a un médico”. Los experimentados *lā-mẓarṛbīn* suelen ser personas mayores, hombre y mujeres, que por su observación y práctica han curado muchos enfermos, lo que les confiere un respeto y los avala ante los ojos de la gente del lugar.

mərrä (pl. *mərrāt*) “eczema”.

maṛṛāra “vesícula biliar; bilis”. **mərrä** “prurito”. → **mṛār əl-vumm** (ár. cl. *marāra*) “mal sabor de boca”.

mārräs, imārräs (ár. cl. *mrs*) “masajear; palpar”. **təmräs** “masaje”. **mārräs** (pl. *mārräsä*) “fisioterapeuta; masajista”. La medicina tradicional mauritana recomienda los masajes para aliviar los dolores musculares, el cansancio e incluso para bajar la fiebre.

maṛaḍ (ár. cl. *marad*) (pl. *əmṛād*) “enfermedad”. **maṛraḍ, imarraḍ** “provoca enfermedad”. → **hāda ət-tām imarraḍ** “esta comida provoca la enfermedad”. → **marad mtīn/šānī** “enfermedad grave”. **mumārriḍ** (*mumārriḍīn*) (término moderno) “enfermero”. **mārīḍ** “enfermo” (en əš-Šarḡ, se dice *māwzū*). **əmṛād əl-žihāz əl-bāwlī** (término moderno) “urología”.

māsxä (ár. cl. *masax*) (lit.: “la insípida”) “alimento sin sal ni materia grasa para enfermos del corazón”. En əl-Gəblä, la *māsxä* suele designar varios tipos de infusiones.

maṛvæg (pl. *mṛävæg*) “codo”.

maxxāxa (ár. cl. *muxx*) (pl. *maxxaxāt*) “médula espinal”.

māžəbnü (ár. cl. *žbn*) (pl. *mžəbən*) “estómago”.

mizāž (ár. cl. *mizāž*) “temperamento; naturaleza”.

məşṛān (ár. cl. *ʾamsira*) (pl. *mşārīn*) “intestino”. → **əlməşṛān lə-ğlīḏ** “intestino grueso”; **əlməşṛān əzzāyəd** “apéndice”. → **ʿamaliyyət əlməşṛān əzzāyəd** (expresión moderno) “apendicetomía”.

māni (ár. cl. *maniyy*) “esperma; semen”.

māwt (ár. cl. *mawt*) “muerte”.

mšä (ár. cl. *mašä*) (lit.: “se marchó; se fue”). Se trata de un eufemismo. “acaba de morir; morir”.

mālḥ (ár. cl. *milḥ*) “sal”. Los Biḥḥān consideran que el exceso de sal en la comida puede causar el llamado *igəndi*⁽⁹⁰⁾.

misk (ár. cl. *misk*) “almizcle”.

mākkä “maíz” (*Zea mays*)⁽⁹¹⁾. Dado su alto valor nutritivo, el maíz es usado, al igual que otros cereales, como complemento alimenticio. ‘ayš *mākkä* “gachas hechas con harina de maíz”.

Letra *nūn*

nbaḍ, yänbaḍ (ár. cl. *nabaḍa*) “tomar el pulso”⁽⁹²⁾.

nxāra (ár. cl. *manxar*) “alimentación por vía nasal”. Los enfermos que no pueden tragar suelen alimentarse por esta vía. En este caso, la leche más usada es la leche materna, aunque a veces se usa la de cabra también.

ən-nšä (ár. cl. *našāʾ*) “papilla (hecha con harina de mijo)”. Según el refranero ḥassānī *əlli ʾištu ən-nšä mšä* “el que se alimenta exclusivamente de papilla, se muere”⁽⁹³⁾. A pesar de lo que dice el refrán, esta papilla, si se le añade leche y mantequilla, se convierte en un buen complemento alimenticio que se administra normalmente a los enfermos débiles y a las mujeres recién paridas.

näšbä (ár. cl. *nšb*) (pl. *näšbāt*) (lit.: punzada en el costado) “dolor de costado; dolores musculares agudos”. El texto del informante: *ən-näšbä yʾaddlül-hä läbn-əl-bəl əd-dävi waḷla yuṭayyüb l-mulā-hä ši mn-əl-lḥam w-yəndägg w-yuražžaʿ l-mā-h w-yäšərbu w-tudāwä b-əd-dʾäffä*, “*ən-näšbä* se trata con leche de camella templada. Otro tratamiento consiste en cocinar carne cuyo caldo se conserva. Se machaca la carne y se vuelve a poner en su caldo y la toma el enfermo. También se trata con *dʾäffä*⁽⁹⁴⁾ (leche mazada)”. → *tənšāb* (lit.: “sensación de punzada en el costado) “dolor de costado”.

nšəg, yənšəg (ár. cl. *našiqā*) “inhalar”.

(90) V. *supra*.

(91) V. Fitónimos, p. 184.

(92) Comunicación verbal del Profesor Nacer Dine Ould Mohamed Baba.

(93) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología ḥassānī...*, pág. 170.

(94) El informante explica qué es *əd-dʾäffä* en el texto siguiente: *əd-dʾäffä yəngba□ ši mn-əl-lbän ləḥlib w-təngba□-lu šəkwä ždāidā w-ydirū-h vī-hä w-ytəmm yəntxa□ iläyn tənṣəg mənnu əz-zəbdä yuḥallā w-yənəʿta l-əl-märīd w-yäšərb-u: əd-dʾäffä* “se coge un poco de leche recién ordeñada, se toma una *šəkwä* (odre para la leche) nueva, se pone en ella; se maza hasta separar la nata, se añade azúcar a la leche y se da al enfermo para que la beba”.

- ntva*^f, *yəntva*^f (ár. cl. *nafa*^f*a*) “mejorar (el enfermo)”.
- nxāmā* (ár. cl. *nuxāma*) “escupitajo”. *tnaxxam* “escupir moco”. → *nxāmā šavra* “escupitajo amarillo”.
- nāzlä* (ár. cl. *nazala*) “gripe”.
- naşşal*, *inaşşal* “extraer una muela”. La extracción de dientes y muelas la lleva a cabo un *mzarřab* “practicante”. → *naşlät-lu sənn* “se le ha caído un diente”.
- nvāx* (ár. cl. *nafaxa*) “hinchazón”. *məntvax* “hinchado”.
- nvər*, *yənvər* “sonarse”.
- nəvgä mn-əl-‘ayš* (ár. cl. *nafaqa* + *‘ayš*) “ración de gachas”.
- nāgəð* (ár. cl. *nqđ*) “delgado”.
- təngřa* “infusión; tisana”.
- nāçər* (ár. cl. *nzr*) (pl. *nāwçər*) “sien”.
- nafta* (ár. cl. *nafta*) (pl. *nvəť*) “forúnculo; pústula; absceso”.
- nmäylä* (ár. cl. *namla*) “impétigo”.
- tənmäl* “hormigueo (en cualquier parte del cuerpo)”.
- nəvsät* (ár. cl. *nifās*) “parió”. *nvās* “parto”. *nävsä* “recién parida; parturienta”. → *dämm ən-nvās* “loquios”.
- tnäffäs*, *yətnäffäs* “respirar”. *nväs* (ár. cl. *nfs*) “aliento; respiración”. → *ğläg ən-nväs* “sofocar”. → *ngalgət näfsu* “estar sofocado”.
- mungäš* (ár. cl. *minqäš*) “pinza para sacar espinas”⁽⁹⁵⁾. Este aparato, de fabricación local y que llevan todos los beduinos, tiene dos partes, una en forma de aguja para abrir la piel y la otra, unas pinzas para sacar la espina clavada.
- nəvdä* (ár. cl. *nfd*) “punto de sutura”.
- nāb* (ár. cl. *nāb*) (pl. *nibān*) “canino”.

Letra *hā*[?]

- hədb əl-‘ayn* (ár. cl. *hadib* + *‘ayn*) (pl. *ähdäb əl-‘aynīm*) “pestaña”.
- muhaddi*[?] (ár. cl. *muhaddi*[?]) “calmante”.
- hađäyän* (ár. cl. *hađayän*) “desvarío; locura; delirio”.
- hađm* (ár. cl. *hađm*) “la digestión; la defecación (eufemismo)”.
- həgiyyä* (prob. ár. cl. *hayqam*) “hipo”.

(95) V. Ould Mohamed Baba, A.-S. *Refranero y fraseología hassānī...*, pág. 250.

Letra wāw

wābā (ár. cl. *wabāʿ*) (pl. *āwbiʿa*) “epidemia”.

ūžāʿ (ár. cl. *wağʿaʿ*) “enfermedad; dolor; sufrimiento”. → *yawžāʿni ṛāṣi* “me duele la cabeza”. *mawžūʿ* (voz usada en əš-Šarğ) “enfermo”.

wāddāžā (ár. cl. *wdğ*) “zona cervical; nuca”.

wāswās (ár. cl. *waswās*) (pl. *wāsāwīs*) “alucinaciones”. *mwāswās* “alucinado; maniático”. → *āhl əl-wāswās* “alucinados”.

ugūv ən-nväs (ár. cl. *waqaf + nafas*) “disnea”⁽⁹⁶⁾.

waṛam (ár. cl. *waram*) “tumor”⁽⁹⁷⁾. → *ūrəm, yurəm* “inflarse; inflamarse”. *wārəm* “inflamado; abultado”. *wärmä* (pl. *uräm*) “abultamiento; bulto; edema”.

twaṣwīž əl-wudnāyn (onomatopeya) “zumbido de oídos”.

waṣvā (ár. cl. *waṣfa*) “receta”.

wālsīs (prob. voz *ṣanhāža*) (pl. *ulāsīs*) “ganglio”. *mwālsās* “tiene los ganglios inflamados”.

ūdāk (ár. cl. *wadak*) “grasa de la joroba del camello cocinada hasta transformarse en grasa líquida que, una vez enfriada, forma una masa compacta para usos culinarios y como tratamiento de algunas enfermedades”.

wārdi (ár. cl. *warīd*) (pl. *urādā*) “yugular”.

wārk (ár. cl. *wark/wirk* (*āwrāk*)) “nalga”.

wāklā (ár. cl. *ʾkl*) “prurito”.

ugūv (ár. cl. *waqafa*) “defecación”⁽⁹⁸⁾.

Letra yaʿ

yābās zərru (ár. cl. *yābis*) (lit.: “tiene un lado seco”) “hemipléjico”.

(96) Lit.: “parada respiratoria”, lo que refleja claramente el significado de disnea, es decir, dificultad para respirar.

(97) V. Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yāḥannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux*, p. 324.

(98) Lit.: “estar de pie”, pero es un eufemismo para referirse a la defecación.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez-Millán, C. 1994. Abū l-^sAlā[?] Zuhr, *Kitāb al-mu[?]arrabāt* (Libro de las experiencias médicas). Madrid. Fuentes Árabe-Hispánicas, vol 17.
- Anawati, G. C. “Le traité d’Averroes sur la theriaque et ses antécédents”, *Quaderni di studi arabi* 5,6 (1988-88), págs. 26-48.
- Awfā bnu Bābakkar al-hanṣawī aš-šamšawī al-[?]Idagfaḡī, *‘Umdat at-ṭabīb* (copia del ms. del autor de este artículo).
- J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. 2007. Abulḡayr Al-[?]Išbīlī (s.V/X/) *Kitābu ‘umdati ṭṭabīb fī ma[?]rīfati nnabāt likulli labīb*. Edición, notas y traducción castellana de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Corriente, F. / Ferrando, I. 2005. *Diccionario avanzado árabe. Tomo I árabe-español*. Barcelona. Herder.
- Corriente, F. / Ould Mohamed Baba, A.-S. 2010. *Diccionario avanzado árabe. Tomo II Español-árabe*. Barcelona. Herder.
- Ferrando, I./Sánchez J.J. (eds.) 2003. *Aida 5th Conference Proceedings*. Cádiz.
- Hitti, Y. K. 1982. *Hitti’s English-Arabic medical dictionary with an Arabic-English vocabulary*. Beirut.
- Jacquart, D. & Troupeau, G. 1980. *Yūḡannā Ibn Māsawayh (Jean Mesue) Le livre des axiomes médicaux (aphorismi). Edition du texte arabe et des versions latines avec traduction française et lexicque*. Genève.
- Jacquart, D. & Micheau, F. 1990. *La médecine arabe et l’occident médiéval*. París.
- Kuhne, R. 1996. “La fruta ¿alimento o medicamento? Reflexiones sobre la presencia de la fruta en la farmacopea árabe medieval”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 69-86.
- al-Maktab ad-dā[?]im li-tansīq at-ta[?]rīb fī l-waṡan al-^sarabī. 1971. *Mu[?]ḡam an-nabāt*. Rabat.
- al-Maktab ad-dā[?]im li-tansīq at-ta[?]rīb fī l-waṡan al-^sarabī. 1977. *Muṡṡalahāt ‘ilm aš-ṡiḡha wa-ḡism al-[?]insān fī t-ta[?]līm al-‘āmm*. Rabat.
- an-Naḡwī, al-Xalīl. 1987. *Bilād Šinqīṡ al-manāra wa-r-ribāt*. Túnez.
- Ould Hamidoun, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 1998. “Āṡl əl-Biḡān: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3, 163-201.

- Ould Mohamed Baba, A. S. 2003. "Emprunts du dialecte ḥassāniyyā à la langue française". En Ferrando, I./Sánchez J.J. (eds.) *Aida 5th Conference Proceedings*, pp. 61-74.
- Ould Mohamed Baba, A.-S. 2006a. "Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 17, 173-187.
- Ould Mohamed Baba, A. S. 2006b. "Les euphémismes dans les dialectes arabes: le cas du ḥassāniyyā". *L'arabe dialectal: enquêtes, descriptions, interprétations Actes d'AIDA 6 Cahiers du CERES. Serie Linguistique n° 13*. Túnez.
- Ould Mohamed Baba, A. S. 2007. "isoglosas léxicas del dialecto ḥassāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 18, 191-200.
- Ould Mohamed Baba, A. S. 2008. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- Pormann, P. E. & Savage-Smith, E. 2006. *Medieval Islamic Medicine*. Edinburgh.
- Puente, C. de la. 2003. *Avenzoar, Averroes, Ibn al-Jatib médicos de al-Andalus. Perfumes, ungüentos y jarabes*. Madrid.
- Renaud, H. P. J. & Colin, G. S. 1934. *Tuḥfat al-Aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*. París.
- aš-Šinqīṭī. Aḥmad b. al-ʿAmīn 1911. *Al-wasīṭ fī tarāḡim ʿudabāʾ šinqīṭ*. El Cairo.
- Taine-Cheikh, C. 1989-. *Dictionnaire Hassaniyya-Français*. París.
- Valverde, J. A. 2004. *Sáhara, Guínea, Marruecos. Expediciones africanas. Memorias de un Biólogo Heterodoxo*. Madrid.
- Varela Castro, C. S. *et alii* "Nota clínica larva migrans cutánea: diagnostico de sospecha y tratamiento en atención primaria", *Medifam*, vol. 12 n. 10, 2002.
- Vázquez de Benito/Herrera, M. T. 1989. *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*. Madrid. CSIC.
- Vernet, J. 2001. *Lo que Europa debe al Islam de España*. Barcelona.
- Wuld Bazayd, S. M. 1996. *Maḡmaʿ al-muʿallifīn fī l-qīṭr aš-šinqīṭi*. Sūsa.
- Wuld Ismāʿīl, I. 1997. *Tarāḡim al-ʿaʿlām al-mūritāniyyīn al-ḡuzʿ al-ʿawwal*. Nouakchott.